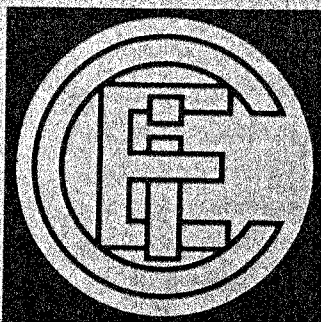




GUIDE 2 РУКОВОДСТВО 2

Fifth edition Cinquième édition Пятое издание 1986-11-01

**General terms and their definitions
concerning standardization
and related activities**

**Termes généraux et leurs définitions
concernant la normalisation
et les activités connexes**

**Общие термины и определения в области
стандартизации и смежных видов деятельности**

UDC/CDU/УДК 006.001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO/IEC GUIDE 2-1986 (E/F/R)
Ссылка №: ИСО/МЭК РУКОВОДСТВО 2-1986 (А/Ф/Р)

Descriptors : standardization, standardization documents, standards, standards bodies, reference to standards, tests, certification, laboratory accreditation, vocabulary. **Descripteurs** : normalisation, document normatif, norme, organisme de normalisation, référence aux normes, essai, certification, agrément d'un laboratoire, vocabulaire. **Дескрипторы** : стандартизация, нормативный документ, стандарты, органы по стандартизации, ссылка на стандарты, испытания, сертификация, аккредитация лабораторий, словарь.

Price based on 45 pages/Prix basé sur 45 pages/Цена рассчитана на 45 стр.

Foreword

This guide was drawn up by the ISO Committee on Standardization Principles (ISO/STACO). This fifth edition was accepted by the ISO Council for publication in September 1986 and by the IEC Council in October 1986.

Avant-propos

Le présent guide a été établi par le Comité de l'ISO pour les principes de la normalisation (ISO/STACO). Cette cinquième édition a été acceptée pour publication par le Conseil de l'ISO en septembre 1986 et par le Conseil de la CEI en octobre 1986.

Введение

Настоящее руководство было разработано Комитетом ИСО по принципам стандартизации (ИСО/СТАКО). Настоящее пятое издание было одобрено для публикации Советом ИСО в сентябре 1986 г. и Советом МЭК в октябре 1986 г.

Contents	Page	Sommaire	Page	Содержание	Страница
0 Introduction	1	0 Introduction	1	0 Введение	1
1 Standardization	4	1 Normalisation	4	1 Стандартизация	5
2 Aims of standardization	6	2 Objectifs de la normalisation	6	2 Цели стандартизации	7
3 Normative documents	8	3 Documents normatifs	8	3 Нормативные документы	9
4 Bodies responsible for standards and regulations	12	4 Organismes responsables des normes et des règlements	12	4 Органы, ответственные за стандарты и регламенты	13
5 Types of standards	14	5 Types de normes	14	5 Виды стандартов	15
6 Harmonization of standards ..	18	6 Harmonisation des normes	18	6 Гармонизация стандартов	19
7 Content of normative documents	20	7 Contenu des documents normatifs	20	7 Содержание нормативных документов	21
8 Structure of normative documents	22	8 Structure des documents normatifs	22	8 Структура нормативных документов	23
9 Preparation of normative documents	24	9 Préparation des documents normatifs	24	9 Разработка нормативных документов	25
10 Implementation of normative documents	26	10 Mise en œuvre des documents normatifs	26	10 Применение нормативных документов	27
11 References to standards in regulations	28	11 Référence aux normes dans la réglementation	28	11 Ссылки на стандарты в регламентах	29
12 Testing	30	12 Essais	30	12 Испытания	31
13 Conformity — General concepts	30	13 Évaluation de conformité — Notions générales	30	13 Соответствие — Общие понятия	31
14 Certification activities	32	14 Activités de certification	32	14 Деятельность по сертификации	33
15 Recognition arrangements ...	36	15 Arrangements de reconnaissance	36	15 Соглашения по признанию	36
16 Accreditation of testing laboratories	36	16 Accréditation des laboratoires d'essais	36	16 Аккредитация испытательных лабораторий	37
Alphabetical indexes		Index alphabétiques		Алфавитные указатели	
English	40	Anglais	40	Английский	40
French	42	Français	42	Французский	42
Russian	44	Russe	44	Русский	44

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/IEC Guide 2:1986



GUIDE 2-1986 РУКОВОДСТВО 2-1986

General terms and their definitions concerning standardization and related activities

Termes généraux et leurs définitions concernant la normalisation et les activités connexes

Общие термины и определения в области стандартизации и смежных видов деятельности

0 Introduction

History

This revised Guide, issued for the first time as a joint ISO/IEC publication, supersedes the fourth edition of ISO Guide 2 approved by ISO Council in November 1982. That edition had resulted from piecemeal extensions to the set of terms and definitions first published by ISO in 1976 and prepared originally by the United Nations Economic Commission for Europe (ECE) in close consultation with ISO, primarily to facilitate the work of the ECE aimed at the removal of barriers to international trade arising from lack of harmonization of standards or inadequate international application of standards.

Reasons for revision

Successive editions of ISO Guide 2 added new terms and definitions in more or less isolated groups, within no overall planned framework. Work on a systematically structured revision was authorized by ISO Council in 1981 as the principal task of a reconstituted working group within the ISO Committee on Standardization Principles (ISO/STACO), including IEC and ECE spokesmen and in cooperation with the ISO Committee on Conformity Assessment (ISO/CASCO) and the International Laboratory Accreditation Conference (ILAC).

A main reason for this activity was a request from ECE for complete and urgent revision of ISO Guide 2 to take into account a number of specific problems raised by the ECE Government Officials Responsible for Standardization Policies as well as the proposed terminology being prepared in the ECE Working Party on Building. Also, ISO was publishing an increasing number of

0 Introduction

Historique

Le présent guide révisé, édité pour la première fois comme publication commune ISO/CEI, remplace la quatrième édition du Guide ISO 2 approuvée par le Conseil de l'ISO en novembre 1982. Cette édition résultait d'adjonctions fragmentaires à la série de termes et de définitions publiées par l'ISO pour la première fois en 1976 et préparée à l'origine par la Commission économique pour l'Europe, des Nations Unies (CEE/ONU), en étroite collaboration avec l'ISO, principalement pour faciliter les travaux de la CEE/ONU visant à la suppression des obstacles au commerce international dus à l'absence de normes harmonisées ou à une application inadéquate des normes au niveau international.

Motifs de la révision

Les éditions successives du Guide ISO 2 ont inclus de nouveaux termes et définitions en groupes plus ou moins isolés, sans plan d'ensemble. Le Conseil de l'ISO a donc accepté en 1981 une mise en révision systématique et structurée comme mission principale d'un groupe de travail reconstitué au sein du Comité pour les principes de la normalisation (ISO/STACO) et comprenant des représentants de la CEI et de la CEE/ONU, également en coopération avec le Comité de l'ISO pour l'évaluation de la conformité (ISO/CASCO) et la Conférence internationale sur l'agrément des laboratoires d'essais (ILAC).

Cette activité faisait notamment suite à une demande de la CEE/ONU portant sur une révision urgente du Guide ISO 2 afin de tenir compte à la fois d'un certain nombre de questions particulières soulevées par les responsables gouvernementaux de la CEE/ONU en matière de politique de normalisation et des propositions de terminologie en préparation au sein du groupe de travail CEE/ONU chargé du bâtiment. En outre,

0 Введение

История вопроса

Настоящее пересмотренное Руководство, впервые выходящее в свет как совместное издание ИСО и МЭК, заменяет четвертое издание Руководства ИСО 2, утвержденное Советом ИСО в ноябре 1982 г. Четвертое издание представляло собой результат последовательного дополнения словаря терминов и определений, впервые опубликованного ИСО в 1976 г. и подготовленного Европейской экономической комиссией ООН (ЕЭК ООН) в тесном сотрудничестве с ИСО прежде всего в целях облегчения работы ЕЭК ООН по устранению барьеров в международной торговле, возникавших в результате отсутствия гармонизации стандартов или неадекватного применения стандартов на международном уровне.

Причины пересмотра

В последовательно выходявшие издания Руководства ИСО 2 новые термины и определения вводились более или менее изолированными группами вне каких-то общих планируемых рамок. Работа по подготовке пересмотренного Руководства со систематизированной структурой в качестве основной задачи восстановленной рабочей группы в рамках Комитета ИСО по Принципам Стандартизации (ИСО/СТАКО) (включая представителей МЭК и ЕЭК ООН и в сотрудничестве с Комитетом ИСО по оценке соответствия (ИСО/КАСКО) и Международной конференцией по аккредитации лабораторий (ИЛАК) была санкционирована Советом ИСО в 1981 г.

Основной причиной для проведения этой работы послужил запрос ЕЭК ООН, в котором говорилось о необходимости полного и скорейшего пересмотра Руководства ИСО 2 для учета ряда конкретных проблем, поднятых на совещаниях Правительственных должностных лиц, ответственных за политику в области стандартизации, а также терминологии, разрабатываемой в рамках рабочей группы ЕЭК ООН по строительству. К

Guides on standardization policies and procedures, several of them in conjunction with IEC. To guard against terminological inconsistencies, a clear understanding of basic concepts needed to be established, and unambiguous general terms and definitions provided.

Readership

This Guide is intended to contribute fundamentally towards mutual understanding amongst the members of ISO and IEC and the various governmental and non-governmental agencies involved in standardization at international, regional and national levels. It should also provide a suitable source for teaching and for reference, briefly covering basic theoretical and practical principles of standardization, certification and laboratory accreditation.

General principles

The general terminological principles guiding the revision of Guide 2 were those established within ISO/TC 37, *Terminology (principles and coordination)*.

It is not the aim of this Guide to duplicate definitions of terms adequately defined for general purposes in other authoritative international glossaries. From this point of view, particular attention is drawn to the *International vocabulary of basic and general terms in metrology (VIM)* jointly prepared by ISO, IEC, the International Bureau of Weights and Measures (BIPM) and the International Organization of Legal Metrology (OIML) and published in 1984.

Terms expressing more specific concepts may generally be constructed by combination of terms representing more general concepts. The latter terms thus form "building blocks", and the selection of terms and construction of definitions within this Guide has been based on this approach in cases where equivalent English, French and Russian combined terms contain the same "building blocks". In this way, additional terms can be readily constructed within the framework of the Guide. For example, the term *safety standard* can be defined as a *standard* (3.2) concerned with freedom from unacceptable risk of harm (definition of *safety* in 2.5).

l'ISO publiait un nombre croissant de guides sur les politiques et les procédures de normalisation dont plusieurs en collaboration avec la CEI. Afin d'éviter des incohérences terminologiques, il était donc nécessaire d'assurer une compréhension précise des concepts fondamentaux et de retenir des termes généraux et leurs définitions dénués d'ambiguïté.

Destinataires du Guide 2

Le présent guide a pour objet de contribuer, de manière fondamentale, à la compréhension mutuelle entre les membres de l'ISO, de la CEI et des diverses institutions gouvernementales et non gouvernementales engagées dans la normalisation aux niveaux international, régional et national. Il devrait également constituer un instrument de formation ou de référence couvrant brièvement les principes de base, théoriques et pratiques, de la normalisation, de la certification et de l'accréditation des laboratoires d'essais.

Principes généraux

Les principes terminologiques généraux qui ont présidé à la révision du Guide 2 ont été ceux définis au sein de l'ISO/TC 37, *Terminologie (principes et coordination)*.

L'objet du présent guide n'est pas de redonner les définitions de termes déjà définis de façon satisfaisante dans leur sens général par d'autres vocabulaires internationaux faisant autorité. Une attention particulière doit être portée, à cet égard, au *Vocabulaire international des termes fondamentaux et généraux de métrologie (VIM)* préparé conjointement par l'ISO, la CEI, le Bureau international des poids et mesures (BIPM) et l'Organisation internationale de métrologie légale (OIML) et qui fut publié en 1984.

Les termes exprimant des concepts plus spécifiques peuvent généralement être formés par la combinaison d'expressions représentant des concepts plus généraux. Ces derniers constituent donc des «éléments de construction» et le choix des termes ainsi que l'élaboration des définitions dans le présent guide se fondent sur cette méthode lorsque les termes combinés équivalents en anglais, français et russe comportent les mêmes «éléments de construction». Des termes supplémentaires peuvent ainsi être aisément construits dans le cadre de ce guide. Par exemple, l'expression *norme de sécurité* peut être définie comme étant une *norme* (3.2) visant à l'absence de tout risque de dommage inacceptable (définition de la *sécurité* en 2.5).

тому же постоянно возрастало число публикуемых ИСО (иногда совместно с МЭК) Руководств по вопросам политики в области стандартизации и соответствующим процедурам. Во избежание несовместимости терминологии необходимо было установить ясное понимание основных понятий и дать однозначные общие термины и определения.

Читателям

Предполагается, что настоящее Руководство внесет весомый вклад в дело взаимопонимания между членами ИСО и МЭК и различными правительственными и неправительственными агентствами, занимающимися стандартизацией на международном, региональном и национальном уровнях. Руководство должно также служить источником учебного или справочного материала, который в краткой форме излагает теоретические и практические принципы стандартизации, сертификации и аккредитации лабораторий.

Общие принципы терминологии

Пересмотр Руководства 2 осуществлялся на основе общих принципов терминологии, разработанных в рамках ИСО/ТК 37, *Терминология (принципы и координация)*.

В цели данного Руководства не входит дублирование определений терминов, уже имеющих определения в других авторитетных международных словарях. С этой точки зрения особое внимание обращено на *Международный словарь основных и общих терминов в области метрологии (VIM)*, подготовленный совместно ИСО, МЭК, Международным Бюро Весов и Мер (МБВМ) и Международной Организацией Законодательной Метрологии (МОЗМ) и опубликованный в 1984 г.

Термины более конкретных понятий могут быть построены с помощью терминов более общих понятий. Термины последних являются как бы «строительными блоками». В рамках данного руководства отбор терминов и построение определений на основе этого подхода возможны только в тех случаях, когда эквивалентные английские, французские и русские термины-словосочетания содержат одни и те же «строительные блоки». Таким способом в рамках Руководства легко построить дополнительные термины. Например, термин «*стандарт на безопасность*» можно определить как «*стандарт* (п. 3.2), направленный на устранение недопустимого риска, связанного с возможностью нанесения ущерба» (определение термина «*безопасность*» в п. 2.5).

Explanatory notes

The use of parentheses "(...)" around words of some terms means that these words may be omitted if it is unlikely that this will cause confusion.

The definitions included in this Guide are directly equivalent in the English, French and Russian languages. They have been drawn up as concisely as practicable. Where they occur in other definitions, terms which have themselves been defined in this Guide are printed in italics.

The notes appended to certain definitions offer clarification, explanation and examples to facilitate understanding of the concepts described. In certain cases the notes may differ in different languages for linguistic reasons (as in 7.1 and 14.2) or additional notes may be given.

In science and technology, the English word "standard" is used with two different meanings: as a normative document as defined in 3.2 (in French "norme", in Russian "стандарт") and also as a measurement standard (in French "étalon", in Russian "эталон"). This Guide is concerned solely with the first meaning. The second is the province of the *International vocabulary of basic and general terms in metrology (VIM)*.

Structure of the Guide

In this Guide, related concepts are grouped together under sixteen headings, beginning with the more general and ending with the more specific aspects of standardization and related activities of certification and testing laboratory accreditation.

Equivalent terms in non-official languages

In addition to the terms given in the official languages of ISO and IEC (English, French and Russian), equivalent terms provided by the relevant member bodies are given in the following languages:

- German (D)
- Spanish (Es)
- Italian (I)
- Dutch (Nl)
- Swedish (Sv)

Notes explicatives

Les mots placés entre parenthèses «(...)» peuvent être omis lorsqu'il n'y a pas de confusion possible.

Les définitions contenues dans le présent guide sont directement équivalentes en anglais, en français et en russe. Elles ont été établies de façon aussi concise que possible. Lorsque des termes déjà définis dans ce guide interviennent dans d'autres définitions, ils sont imprimés en italique.

Les notes relatives à certaines définitions apportent des clarifications, commentaires ou exemples, pour faciliter la compréhension des concepts décrits. Dans certains cas, pour des raisons tenant au génie de la langue, les notes pourront être différentes (ex.: 7.1 et 14.2) ou le texte pourra appeler des notes supplémentaires.

Dans le domaine des sciences et de la technique, le terme anglais «standard» peut avoir deux sens différents: le premier concerne un document normatif au sens défini en 3.2 (en français «norme», en russe «стандарт»), le deuxième se rapporte à un critère de mesure (en français «étalon», en russe «эталон»). Dans le présent guide, le mot est employé exclusivement dans sa première acception. La deuxième acception s'emploie dans le cadre du *Vocabulaire international des termes fondamentaux et généraux de métrologie (VIM)*.

Structure du Guide

Les concepts connexes traités dans le présent guide sont groupés en seize sections en commençant par les aspects les plus généraux pour aboutir aux caractères les plus spécifiques de la normalisation et des activités connexes de certification et d'accréditation des laboratoires d'essais.

Termes équivalents dans une langue non officielle

En plus des termes donnés dans les langues officielles de l'ISO et de la CEI (anglais, français et russe), les termes équivalents fournis par les comités membres sont donnés dans les langues suivantes:

- Allemand (D)
- Espagnol (Es)
- Italien (I)
- Néerlandais (Nl)
- Suédois (Sv)

Пояснительные примечания

Круглые скобки (...), в которые заключены слова в некоторых терминах, означают, что данные слова могут быть опущены, если есть уверенность, что это не приведет к неправильному пониманию.

Включенные в данное Руководство определения на английском, французском и русском языках полностью эквивалентны. Определения приведены в наиболее кратком, по возможности, виде. В тех случаях, когда уже определенные в данном Руководстве термины встречаются в других определениях, они напечатаны курсивом.

В примечаниях, которыми снабжены некоторые определения, даются уточнения, пояснения и примеры для облегчения понимания понятий. В некоторых случаях примечания в различных языках могут отличаться друг от друга по причинам лингвистического характера (как, например, в пп. 7.1 и 14.2) или же могут потребоваться дополнительные примечания.

В науке и технике английское слово "standard" используется в двух различных значениях: как нормативный документ в соответствии с определением 3.2 (во французском языке "norme", в русском языке "стандарт") и в значении, передаваемом русским термином "эталон" и французским "étalon". В данном Руководстве рассматривается только первое значение. Второе значение приведено в *Международном словаре основных и общих терминов в области метрологии (VIM)*.

Структура Руководства

В данном Руководстве взаимосвязанные понятия помещены в шестнадцать разделов, от более общих к более конкретным аспектам стандартизации, сертификации и аккредитации испытательных лабораторий.

Эквивалентные термины на неофициальных языках

В дополнение к терминам на официальных языках ИСО (английском, французском и русском) эквивалентные термины, подготовленные соответствующими комитетами-членами, приведены на следующих языках:

- немецком (D)
- испанском (Es)
- итальянском (I)
- голландском (Nl)
- шведском (Sv)

1 Standardization

1.1 standardization: Activity of establishing, with regard to actual or potential problems, *provisions* for common and repeated use, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context.

NOTES

1 In particular, the activity consists of the processes of formulating, issuing and implementing *standards*.

2 Important benefits of *standardization* are improvement of the suitability of products, processes and services for their intended purposes, prevention of barriers to trade and facilitation of technological cooperation.

1.2 subject of standardization: Topic to be standardized.

NOTES

1 The expression "product, process or service" has been adopted throughout this Guide to encompass the *subject of standardization* in a broad sense, and should be understood equally to cover, for example, any material, component, equipment, system, interface, protocol, procedure, function, method or activity.

2 *Standardization* may be limited to particular aspects of any subject. For example, in the case of shoes, sizes and durability criteria could be standardized separately.

1.3 field of standardization (deprecated: domain of standardization): Group of related *subjects of standardization*.

NOTE — Engineering, transport, agriculture, and quantities and units, for example, could be regarded as fields of standardization.

1.4 state of the art: Developed stage of technical capability at a given time as regards products, processes and services, based on the relevant consolidated findings of science, technology and experience.

1.5 acknowledged rule of technology: Technical *provision* acknowledged by a majority of representative experts as reflecting the *state of the art*.

NOTE — A *normative document* on a technical subject, if prepared with the cooperation of concerned interests by consultation and *consensus* procedures, is presumed to constitute an *acknowledged rule of technology* at the time of its approval.

1.6 level of standardization: Geographical, political or economic extent of involvement in *standardization*.

1 Normalisation

1.1 normalisation: Activité propre à établir, face à des problèmes réels ou potentiels, des *dispositions* destinées à un usage commun et répété, visant à l'obtention du degré optimal d'ordre dans un contexte donné.

NOTES

1 Cette activité concerne, en particulier, la formulation, la diffusion et la mise en application de *normes*.

2 La *normalisation* offre d'importants avantages, notamment par une meilleure adaptation des produits, des processus et des services aux fins qui leur sont assignées, par la prévention des obstacles au commerce et en facilitant la coopération technologique internationale.

1.2 sujet de normalisation: Matière à normaliser.

NOTES

1 L'expression « produit, processus ou service » a été adoptée tout au long de ce guide pour que les *sujets de normalisation* soient considérés dans un sens large ; elle doit être interprétée comme pouvant recouvrir sans distinction tout matériau, composant, équipement, système, interface, protocole, ainsi que toute procédure, fonction, méthode ou activité.

2 Le champ de la *normalisation* peut être limité à certains aspects particuliers d'un sujet quelconque. Dans le cas des chaussures par exemple, la pointure et les critères de durabilité peuvent être normalisés séparément.

1.3 domaine de normalisation: Groupe de *sujets de normalisation*, reliés entre eux.

NOTE — On peut ainsi considérer l'ingénierie, les transports, l'agriculture ou les grandeurs et unités, par exemple, comme des domaines de normalisation.

1.4 état de la technique (« état de l'art »): État d'avancement d'une capacité technique à un moment donné, en ce qui concerne un produit, un processus ou un service, fondée sur des découvertes scientifiques, techniques et expérimentales pertinentes.

1.5 règle technique reconnue (« règle de l'art »): *Disposition* technique reconnue par une majorité d'experts représentatifs comme reflétant l'*état de la technique*.

NOTE — Si un *document normatif* sur un sujet technique est préparé avec la coopération des parties intéressées par le biais de consultations et de procédures de réalisation d'un *consensus*, il est censé constituer une *règle technique reconnue* au moment de son approbation.

1.6 niveau de normalisation: Portée géographique, politique ou économique de la *normalisation*.

1 Стандартизация

1.1 стандартизация: Деятельность, направленная на достижение оптимальной степени упорядочения в определенной области посредством установления *положений* для всеобщего и многократного использования в отношении реально существующих или потенциальных задач.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 В частности, эта деятельность проявляется в процессах разработки, опубликования и применения *стандартов*.

2 Важнейшими результатами деятельности по *стандартизации* являются повышение степени соответствия продукции, процессов и услуг их функциональному назначению, устранение барьеров в торговле и содействие научно-техническому сотрудничеству.

1.2 объект стандартизации: Объект, который должен быть стандартизован.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 В данном Руководстве для отражения понятия *объект стандартизации* в широком смысле принято выражение „продукция, процесс или услуга“, которое следует понимать как относящееся в равной степени к любому материалу, компоненту, оборудованию, системе, их совместимости, протоколу, процедуре, функции, методу или деятельности.

2 *Стандартизация* может ограничиваться определенными аспектами любого объекта. Например, применительно к обуви размеры и критерии прочности могут быть стандартизованы отдельно.

1.3 область стандартизации: Совокупность взаимосвязанных объектов *стандартизации*.

ПРИМЕЧАНИЕ — Областью стандартизации, например, можно считать машиностроение, транспорт, сельское хозяйство, величины и единицы.

1.4 уровень развития техники: Достигнутый к данному моменту времени уровень технических возможностей применительно к продукции, процессам и услугам, являющийся результатом обобщенных достижений науки, техники и практического опыта.

1.5 признанное техническое правило: Техническое *положение*, признаваемое большинством компетентных специалистов в качестве отражающего *уровень развития техники*.

ПРИМЕЧАНИЕ — *Нормативный документ*, относящийся к какой-либо технической области, считается *признанным техническим правилом* в момент утверждения этого документа, если он разработан в сотрудничестве с заинтересованными сторонами путем консультаций и на основе консенсуса.

1.6 уровень стандартизации: Форма участия в деятельности по *стандартизации* с учетом географического, политического или экономического признака.

1.1 D Normung
Es normalización
I normazione
NI normalisatie
Sv standardisering

1.2 D Normungsgegenstand
Es materia de normalización
I oggetto di normazione
NI onderwerp van normalisatie
Sv föremål för standardisering

1.3 D Normungsgebiet
Es campo de normalización
I campo di normazione
NI gebied van normalisatie
Sv standardiseringsområde

1.4 D Stand der Technik
Es estado de la técnica (estado del arte)
I stato dell'arte
NI technisch peil
Sv vetenskapens och teknikens ståndpunkt

1.5 D anerkannte Regel der Technik
Es regla reconocida de tecnología
I regola riconosciuta di tecnologia
NI erkende technische regel
Sv erkänd teknisk praxis

1.6 D Normungsebene
Es nivel de normalización
I livello di normazione
NI niveau van normalisatie
Sv standardiseringsnivå

1.6.1 international standardization: *Standardization* in which involvement is open to relevant *bodies* from all countries.

1.6.2 regional standardization: *Standardization* in which involvement is open to relevant *bodies* from countries from only one geographical, political or economic area of the world.

1.6.3 national standardization: *Standardization* that takes place at the level of one specific country.

NOTE — Within a country, *standardization* may also take place at branch or sectoral levels (e.g. ministries), provincial or local levels, at association and company levels in industry and in individual factories, workshops and offices.

1.7 consensus: General agreement, characterized by the absence of sustained opposition to substantial issues by any important part of the concerned interests and by a process that involves seeking to take into account the views of all parties concerned and to reconcile any conflicting arguments.

NOTE — *Consensus* need not imply unanimity.

2 Aims of standardization

NOTE — The general aims of *standardization* follow from the definition in 1.1. *Standardization* may have one or more specific aims, to make a product, process or service *fit for its purpose*. Such aims can be, but are not restricted to, *variety control*, *usability*, *compatibility*, *interchangeability*, *health*, *safety*, *protection of the environment*, *product protection*, *mutual understanding*, *economic performance*, *trade*. They can be overlapping.

2.1 fitness for purpose: Ability of a product, process or service to serve a defined purpose under specific conditions.

2.2 compatibility: Suitability of products, processes or services for use together under specific conditions to fulfil relevant *requirements* without causing unacceptable interactions.

2.3 interchangeability: Ability of one product, process or service to be used in place of another to fulfil the same *requirements*.

NOTE — The functional aspect of *interchangeability* is called "functional *interchangeability*", and the dimensional aspect "dimensional *interchangeability*".

1.6.1 normalisation internationale: *Normalisation* dans laquelle peuvent s'engager les *organismes* concernés de tous les pays.

1.6.2 normalisation régionale: *Normalisation* dans laquelle peuvent s'engager les *organismes* concernés d'un seul et même secteur géographique, politique ou économique du monde.

1.6.3 normalisation nationale: *Normalisation* qui se situe au niveau d'un pays déterminé.

NOTE — Dans un pays donné, la *normalisation* peut également s'opérer au niveau d'une branche ou d'un secteur (par exemple, de ministères), au niveau provincial ou local, au niveau d'une association, ou d'une entreprise industrielle, d'une usine, d'un atelier, d'un bureau.

1.7 consensus: Accord général caractérisé par l'absence d'opposition ferme à l'encontre de l'essentiel du sujet émanant d'une partie importante des intérêts en jeu et par un processus de recherche de prise en considération des vues de toutes les parties concernées et de rapprochement des positions divergentes éventuelles.

NOTE — Le *consensus* n'implique pas nécessairement l'unanimité.

2 Objectifs de la normalisation

NOTE — Les objectifs généraux de la *normalisation* découlent de la définition énoncée en 1.1. La *normalisation* peut avoir un ou plusieurs objectifs spécifiques, notamment d'assurer l'*aptitude à l'emploi* d'un produit, processus ou service. Ces objectifs peuvent être, entre autres, la *gestion de la diversité*, la commodité d'usage, la *compatibilité*, l'*interchangeabilité*, la santé, la *sécurité*, la *protection de l'environnement*, la *protection d'un produit*, la compréhension mutuelle, les performances économiques, le commerce. Il peut y avoir des chevauchements entre eux.

2.1 aptitude à l'emploi: Aptitude d'un produit, d'un processus ou d'un service à remplir un emploi défini dans des conditions spécifiées.

2.2 compatibilité: Aptitude de produits, processus ou services à être utilisés conjointement dans des conditions spécifiées, pour satisfaire aux *exigences* en cause sans interaction inacceptable.

2.3 interchangeabilité: Faculté d'utiliser un produit, processus ou service à la place d'un autre pour satisfaire aux mêmes *exigences*.

NOTE — L'aspect fonctionnel de l'*interchangeabilité* est appelé « *interchangeabilité fonctionnelle* » et l'aspect dimensionnel « *interchangeabilité dimensionnelle* ».

1.6.1 международная стандартизация: *Стандартизация*, участие в которой открыто для соответствующих *органов* всех стран.

1.6.1 D internationale Normung
Es normalización internacional
I normazione internazionale
NI internationale normalisatie
Sv internationell standardisering

1.6.2 региональная стандартизация: *Стандартизация*, участие в которой открыто для соответствующих *органов* стран только одного географического, политического или экономического района мира.

1.6.2 D regionale Normung
Es normalización regional
I normazione regionale
NI regionale normalisatie
Sv regional standardisering

1.6.3 национальная стандартизация: *Стандартизация*, которая проводится на уровне одной конкретной страны.

1.6.3 D nationale Normung
Es normalización nacional
I normazione nazionale
NI nationale normalisatie
Sv nationell standardisering

ПРИМЕЧАНИЕ — Внутри страны *стандартизация* может осуществляться на уровне отрасли или сектора экономики (например, на уровне министерств), на уровне провинций или местном уровне, на уровне ассоциаций или фирм в промышленности, а также на отдельных фабриках, заводах и учреждениях.

1.7 консенсус (согласие): Общее согласие, характеризующееся отсутствием серьезных возражений по существенным вопросам у большинства заинтересованных сторон и достигаемое в результате процедуры, стремящейся учесть мнения всех сторон и сблизить несовпадающие точки зрения.

1.7 D Konsens
Es consenso
I consenso
NI consensus
Sv samförstånd

ПРИМЕЧАНИЕ — *Консенсус* не обязательно предполагает полное единодушие.

2 Цели стандартизации

ПРИМЕЧАНИЕ — Общие цели *стандартизации* вытекают из определения термина 1.1. Перед *стандартизацией* могут стоять одна или несколько конкретных целей, обеспечивающих *соответствие* продукции, процесса или услуги своему *назначению*. Такими целями могут быть (но не ограничиваться ими) *управление многообразием*, применимость, *совместимость*, *взаимозаменяемость*, охрана здоровья, *обеспечение безопасности*, охрана окружающей среды, *защита продукции*, достижение взаимопонимания, улучшение экономических показателей, торговля. Реализация одних целей может осуществляться одновременно с реализацией других.

2.1 соответствие назначению: Способность изделия, процесса или услуги выполнять определенную функцию при заданных условиях.

2.1 D Gebrauchstauglichkeit
Es aptitud para el uso
I attitudine all'uso
NI gebruiksgeschiktheid; doelmatigheid
Sv ändamålsenlighet

2.2 совместимость: Пригодность продукции, процессов или услуг к совместному, но не вызывающему нежелательных взаимодействий, использованию при заданных условиях для выполнения установленных *требований*.

2.2 D Kompatibilität
Es compatibilidad
I compatibilità
NI verenigbaarheid
Sv förenlighet; kompatibilitet

2.3 взаимозаменяемость: Пригодность одного изделия, процесса или услуги для использования вместо другого изделия, процесса или услуги в целях выполнения одних и тех же *требований*.

2.3 D Austauschbarkeit
Es intercambiabilidad
I intercambiabilità
NI verwisselbaarheid
Sv utbytbart

ПРИМЕЧАНИЕ — Функциональный аспект *взаимозаменяемости* называется „функциональная *взаимозаменяемость*“, а размерный аспект — „размерная (геометрическая) *взаимозаменяемость*“.

2.4 variety control: Selection of the optimum number of sizes or types of products, processes or services to meet prevailing needs.

NOTE — *Variety control* is usually concerned with variety reduction.

2.5 safety: Freedom from unacceptable risk of harm.

NOTE — In *standardization*, the *safety* of products, processes and services is generally considered with a view to achieving the optimum balance of a number of factors, including non-technical factors such as human behaviour, that will eliminate avoidable risks of harm to persons and goods to an acceptable degree.

2.6 protection of the environment: Preservation of the environment from unacceptable damage from the effects and operations of products, processes and services.

2.7 product protection (deprecated: environmental protection): Protection of a product against climatic or other adverse conditions during its use, transport or storage.

3 Normative documents

3.1 normative document: Document that provides rules, guidelines or characteristics for activities or their results.

NOTES

- 1 The term "*normative document*" is a generic term that covers such documents as *standards*, *technical specifications*, *codes of practice* and *regulations*.
- 2 A document is to be understood as any medium with information recorded on or in it.
- 3 The terms for different kinds of *normative documents* are defined considering the document and its content as a single entity.

3.2 standard: Document, established by *consensus* and approved by a recognized *body*, that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for activities or their results, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context.

NOTE — *Standards* should be based on the consolidated results of science, technology and experience, and aimed at the promotion of optimum community benefits.

2.4 gestion de la diversité (parfois dénommée « limitation de la variété »): Choix du nombre optimal de dimensions ou de types d'un produit, d'un processus ou d'un service pour répondre aux besoins prédominants.

NOTE — La *gestion de la diversité* vise généralement à la réduction de la diversité (parfois dénommée « réduction de la variété »).

2.5 sécurité: Absence de risque de dommage inacceptable.

NOTE — Dans le cadre de la *normalisation*, la *sécurité* d'un produit, processus ou service est généralement envisagée dans l'optique d'assurer l'équilibre optimal entre un certain nombre de facteurs, y compris des facteurs non techniques tels que le comportement humain, permettant d'éliminer les risques évitables de dommage aux personnes et aux biens à un niveau acceptable.

2.6 protection de l'environnement: Préservation de l'environnement de dommages inacceptables dus aux effets et à l'exploitation de produits, processus ou services.

2.7 protection d'un produit: Protection d'un produit contre des conditions climatiques ou d'autre nature pendant son utilisation, son transport ou son stockage.

3 Documents normatifs

3.1 document normatif: Document qui donne des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques pour des activités ou leurs résultats.

NOTES

- 1 L'expression « *document normatif* » est un terme générique qui recouvre les documents tels que les *normes*, les *spécifications techniques*, les *codes de bonne pratique* et les *règlements*.
- 2 On considère comme « document » tout support d'information avec l'information qu'il porte.
- 3 Les termes relatifs aux différents types de *documents normatifs* sont définis comme comprenant le document et son contenu considérés comme un tout.

3.2 norme: Document, établi par *consensus* et approuvé par un *organisme* reconnu, qui fournit, pour des usages communs et répétés, des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques, pour des activités ou leurs résultats, garantissant un niveau d'ordre optimal dans un contexte donné.

NOTE — Les *normes* devraient se fonder sur les acquis conjugués de la science, de la technique et de l'expérience et viser à l'avantage optimal de la communauté.

2.4 управление многообразием (унификация): Выбор оптимального числа размеров или видов продукции, процессов или услуг, необходимых для удовлетворения основных потребностей.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Управление многообразием обычно связано с сокращением многообразия.

2 (только к русской версии): В национальной практике СССР, как правило, используется термин „унификация“, понимаемый как „приведение к единообразию технических характеристик изделий, документации и средств общения (термины, обозначения и др.)“.

2.5 безопасность: Отсутствие недопустимого риска, связанного с возможностью нанесения ущерба.

ПРИМЕЧАНИЕ — В области стандартизации безопасность продукции, процессов и услуг обычно рассматривается с целью достижения оптимального баланса ряда факторов, включая такие нетехнические факторы, как поведение человека, позволяющего свести устранимый риск, связанный с возможностью нанесения ущерба здоровью людей и сохранности имущества, до приемлемого уровня.

2.6 охрана окружающей среды: Защита окружающей среды от неблагоприятного воздействия продукции, процессов и услуг.

2.7 защита продукции: Предохранение продукции от воздействия климатических или других неблагоприятных условий при ее использовании, транспортировке или хранении.

3 Нормативные документы

3.1 нормативный документ: Документ, устанавливающий правила, общие принципы или характеристики, касающиеся различных видов деятельности или их результатов.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Термин „нормативный документ“ является родовым термином, охватывающим такие понятия, как стандарты, документы технических условий, своды правил и регламенты.

2 Под документом следует понимать любой носитель с записанной в нем или на его поверхности информацией.

3 Термины, обозначающие различные виды нормативных документов, определяются в дальнейшем исходя из того, что документ и его содержание рассматриваются как единое целое.

3.2 стандарт: Документ, разработанный на основе консенсуса и утвержденный признанным органом, в котором устанавливаются для всеобщего и многократного использования правила, общие принципы или характеристики, касающиеся различных видов деятельности или их результатов, и который направлен на достижение оптимальной степени упорядочения в определенной области.

ПРИМЕЧАНИЕ — Стандарты должны быть основаны на обобщенных результатах науки, техники и практического опыта и направлены на достижение оптимальной пользы для общества.

2.4 D Verminderung der Vielfalt
Es selección de variedades
I selezione delle variabili
NI verscheidenheidsbeheersing
Sv variantbegränsning

2.5 D Sicherheit
Es seguridad
I sicurezza
NI veiligheid
Sv säkerhet

2.6 D Umweltschutz
Es protección del medio ambiente
I protezione dell'ambiente
NI milieubescherming
Sv miljöskydd

2.7 D Schutz des Erzeugnisses
Es protección del producto
I protezione contro i danni derivanti dall'ambiente
NI produktbescherming
Sv produktskydd (inte: miljöskydd)

3.1 D normatives Dokument
Es documento normativo
I documento normativo
NI normatief document
Sv regelgivande dokument

3.2 D Norm
Es norma
I norma
NI norm
Sv standard

Publicly available standards:

3.2.1 international standard: *Standard* that is adopted by an *international standardizing/standards organization* and made available to the public.

3.2.2 regional standard: *Standard* that is adopted by a *regional standardizing/standards organization* and made available to the public.

3.2.3 national standard: *Standard* that is adopted by a *national standards body* and made available to the public.

NOTE TO DEFINITIONS 3.2.1, 3.2.2 AND 3.2.3 — By virtue of their status as *standards*, their public availability and their *amendment* or *revision* as necessary to keep pace with the *state of the art*, *international*, *regional* and *national standards* are presumed to constitute *acknowledged rules of technology*.

Other standards: Other *standardizing bodies* may also adopt *standards*, e.g. *branch standards* and *company standards*. Such *standards* may have a geographical impact covering several countries.

3.3 technical specification: Document that prescribes technical *requirements* to be fulfilled by a product, process or service.

NOTES

1 A *technical specification* should indicate, whenever appropriate, the procedure(s) by means of which it may be determined whether the *requirements* given are fulfilled.

2 A *technical specification* may be a *standard*, a part of a *standard* or independent of a *standard*.

3.4 code of practice: Document that recommends practices or procedures for the design, manufacture, installation, maintenance or utilization of equipment, structures or products.

NOTE — A *code of practice* may be a *standard*, a part of a *standard* or independent of a *standard*.

3.5 regulation: Document providing binding legislative rules, that is adopted by an *authority*.

Normes disponibles au public:

3.2.1 norme internationale: *Norme* qui est adoptée par une *organisation internationale à activités normatives/de normalisation* et mise à la disposition du public.

3.2.2 norme régionale: *Norme* qui est adoptée par une *organisation régionale à activités normatives/de normalisation* et mise à la disposition du public.

3.2.3 norme nationale: *Norme* qui est adoptée par un *organisme national de normalisation* et mise à la disposition du public.

NOTE CONCERNANT LES DÉFINITIONS 3.2.1, 3.2.2 ET 3.2.3 — En vertu de leur statut de *normes*, de leur disponibilité au public et de leurs *modifications* ou *révisions* lorsque cela est nécessaire pour refléter l'état de la technique, les *normes internationales*, *régionales* et *nationales* sont présumées constituer des *règles techniques reconnues*.

Autres normes: D'autres *organismes à activités normatives* peuvent également adopter des *normes*, par exemple des *normes de secteur* ou des *normes d'entreprise*. Ces *normes* peuvent avoir un impact dans plusieurs pays.

3.3 spécification technique: Document qui spécifie les *exigences* techniques que doit satisfaire un produit, un processus ou un service.

NOTES

1 Une *spécification technique* devrait indiquer, le cas échéant, le(s) modèle(s) opératoire(s) permettant de déterminer si les *exigences* données sont satisfaites.

2 Une *spécification technique* peut être une *norme*, une partie de *norme* ou être indépendante d'une *norme*.

3.4 code de bonne pratique: Document qui recommande des pratiques ou des procédures en matière de conception, de fabrication, d'installation, d'entretien ou d'utilisation d'équipements, de structures ou de produits.

NOTE — Un *code de bonne pratique* peut être une *norme*, une partie de *norme* ou être indépendant d'une *norme*.

3.5 règlement: Document qui contient des règles à caractère obligatoire et qui a été adopté par une *autorité*.

Общедоступные стандарты

3.2.1 международный стандарт: Стандарт, принятый международной организацией, занимающейся стандартизацией / по стандартизации и доступный широкому кругу потребителей.

3.2.1 D internationale Norm
Es norma internacional
I norma internazionale
NI internationale norm
Sv internationell standard

3.2.2 региональный стандарт: Стандарт, принятый региональной организацией, занимающейся стандартизацией / по стандартизации и доступный широкому кругу потребителей.

3.2.2 D regionale Norm
Es norma regional
I norma regionale
NI regionale norm
Sv regional standard

3.2.3 национальный стандарт: Стандарт, принятый национальным органом по стандартизации и доступный широкому кругу потребителей.

3.2.3 D nationale Norm
Es norma nacional
I norma nazionale
NI nationale norm
Sv nationell standard

ПРИМЕЧАНИЕ К ОПРЕДЕЛЕНИЯМ 3.2.1, 3.2.2 И 3.2.3 — В соответствии со своим статусом, доступностью широкому кругу потребителей, периодическими изменениями или пересмотрами, необходимыми для того, чтобы соответствовать уровню развития техники, международные, региональные и национальные стандарты должны представлять собой признанные технические правила.

Другие стандарты: Другие органы, занимающиеся стандартизацией, также могут принимать стандарты, например, отраслевые стандарты и стандарты фирм. Действие таких стандартов может распространяться на несколько стран.

3.3 документ технических условий: Документ, устанавливающий технические требования, которым должна удовлетворять продукция, процесс или услуга.

3.3 D technische Spezifikation
Es especificación técnica
I specificazione tecnica
NI technische specificatie
Sv teknisk specifikation

ПРИМЕЧАНИЯ

1 В документе технических условий должны быть указаны, в случае необходимости, процедуры, с помощью которых можно установить, соблюдены ли данные требования.

2 „Technical specification“ может быть стандартом, частью стандарта или самостоятельным документом.

3 (только к русской версии): Английский термин „technical specification“ (французский термин „spécification technique“) может обозначать определенный вид стандарта, что обычно соответствует русским терминам „стандарт технических условий“ или „стандарт технических требований“, часть стандарта (раздел „Технические требования“ стандарта) или самостоятельный документ („документ технических условий“).

3.4 свод правил: Документ, рекомендуемый технические правила или процедуры проектирования, изготовления, монтажа, технического обслуживания или эксплуатации оборудования, конструкций или изделий.

3.4 D Anleitung für die Praxis
Es código de práctica
I codice di pratica
NI praktijkrichtlijn
Sv riktlinjer

ПРИМЕЧАНИЕ — Свод правил может быть стандартом, частью стандарта или самостоятельным документом.

3.5 регламент: Документ, содержащий обязательные правовые нормы и принятый органом власти.

3.5 D Vorschrift
Es reglamento
I regolamento
NI verordening
Sv föreskrift

3.5.1 technical regulation: *Regulation* that provides technical *requirements*, either directly or by referring to or incorporating the content of a *standard*, *technical specification* or *code of practice*.

NOTE — A *technical regulation* may be supplemented by technical guidance that outlines some means of compliance with the *requirements* of the *regulation*, i.e. *deemed-to-satisfy provision*.

4 Bodies responsible for standards and regulations

4.1 body (1): Legal or administrative entity that has specific tasks and composition.

NOTE — Examples of *bodies* are *organizations*, *authorities*, companies and foundations.

4.2 organization: *Body* that is based on the membership of other *bodies* or individuals and has an established constitution and its own administration.

4.3 standardizing body: *Body* that has recognized activities in *standardization*.

4.3.1 regional standardizing organization: Standardizing *organization* whose membership is open to the relevant national *body* from each country within one geographical, political or economic area only.

4.3.2 international standardizing organization: Standardizing *organization* whose membership is open to the relevant national *body* from every country.

4.4 standards body: *Standardizing body* recognized at national, regional or international level, that has as a principal function, by virtue of its statutes, the preparation, approval or adoption of *standards* that are made available to the public.

NOTE — A *standards body* may also have other principal functions.

3.5.1 règlement technique: *Règlement* qui contient des *exigences* techniques, soit directement, soit par référence à une *norme*, une *spécification technique* ou un *code de bonne pratique*, ou bien en en intégrant le contenu.

NOTE — Un *règlement technique* peut s'accompagner d'indications techniques décrivant certains moyens pour se conformer aux *exigences* du *règlement*, c'est-à-dire une *disposition réputée satisfaire à ces exigences*.

4 Organismes responsables des normes et des règlements

4.1 organisme: Entité de droit public ou privé qui a une mission et une composition déterminées.

NOTE — Exemples d'*organismes*: une *organisation*, une *autorité*, une entreprise, une institution.

4.2 organisation: *Organisme* qui est fondé sur la participation ou l'adhésion d'autres *organismes* ou de particuliers et qui est doté de statuts bien établis et de sa propre administration.

4.3 organisme à activités normatives: *Organisme* qui a des activités reconnues dans le domaine de la *normalisation*.

4.3.1 organisation régionale à activités normatives: *Organisation* à activités normatives ouverte à tout *organisme* national représentant chaque pays à l'intérieur d'une seule et même zone géographique, politique ou économique.

4.3.2 organisation internationale à activités normatives: *Organisation* à activités normatives ouverte à l'*organisme* national de tout pays.

4.4 organisme de normalisation: *Organisme* à activités *normatives* reconnu au niveau national, régional ou international, dont l'une des principales fonctions, en vertu de ses statuts, est la préparation, l'approbation ou l'adoption de *normes* qui sont mises à la disposition du public.

NOTE — Un *organisme de normalisation* peut également avoir d'autres fonctions principales.

3.5.1 технический регламент: Регламент, содержащий технические требования либо непосредственно, либо путем ссылки на стандарт, документ технических условий или свод правил, либо путем включения в себя содержания этих документов.

ПРИМЕЧАНИЕ — Технический регламент может быть дополнен техническими указаниями, определяющими в общих чертах некоторые способы достижения соответствия требованиям регламента, т.е. методическим положением (положением, направленным на достижение соответствия).

4 Органы, ответственные за стандарты и регламенты

4.1 орган: Юридическая или административная единица, имеющая конкретные задачи и структуру.

ПРИМЕЧАНИЕ — Примерами органов являются организации, органы власти, фирмы, учреждения.

4.2 организация: Орган, в основе которого лежит членство других органов или отдельных лиц, имеющий разработанный устав и собственную структуру управления.

4.3 орган, занимающийся стандартизацией (стандартизирующий орган): Орган, деятельность которого в области стандартизации является общепризнанной.

4.3.1 региональная организация, занимающаяся стандартизацией: Организация, занимающаяся стандартизацией, членство в которой открыто для соответствующего национального органа каждой страны только одного географического, политического или экономического района.

4.3.2 международная организация, занимающаяся стандартизацией: Организация, занимающаяся стандартизацией, членство в которой открыто для соответствующего национального органа каждой страны.

4.4 орган по стандартизации: Орган, занимающийся стандартизацией, признанный на национальном, региональном или международном уровнях, основная функция которого, согласно его статуту, заключается в разработке, утверждении или принятии стандартов, которые доступны широкому кругу потребителей.

ПРИМЕЧАНИЕ — Орган по стандартизации может иметь и другие основные функции.

3.5.1 D technische Vorschrift
Es reglamento técnico
I regolamento tecnico
NI technische verordening
Sv teknisk föreskrift

4.1 D Institut(ion); Körperschaft
Es organismo
I organismo
NI instelling
Sv organ

4.2 D Organisation
Es organización
I organizzazione
NI organisatie
Sv organisation

4.3 D normenschaffende Institution
Es organismo con actividades de normalización
I organismo con attività di normazione
NI instelling met normatieve activiteiten
Sv standardiserande organ

4.3.1 D regionale normenschaffende Organisation
Es organización regional con actividades de normalización
I organismo regionale con attività di normazione
NI regionale organisatie met normatieve activiteiten
Sv regionalt standardiserande organisation

4.3.2 D internationale normenschaffende Organisation
Es organización internacional con actividades de normalización
I organismo internazionale con attività di normazione
NI internationale organisatie met normatieve activiteiten
Sv internationellt standardiserande organisation

4.4 D Normungsinstitut(ion)
Es organismo de normalización
I organismo di normazione
NI normalisatie-instituut
Sv standardiseringsorgan

4.4.1 national standards body: *Standards body* recognized at the national level, that is eligible to be the national member of the corresponding *international* and *regional standards organizations*.

4.4.2 regional standards organization: *Standards organization* whose membership is open to the relevant national *body* from each country within one geographical, political or economic area only.

4.4.3 international standards organization: *Standards organization* whose membership is open to the relevant national *body* from every country.

4.5 authority: *Body* that has legal powers and rights.

NOTE — An *authority* can be regional, national or local.

4.5.1 regulatory authority: *Authority* that is responsible for preparing or adopting *regulations*.

4.5.2 enforcement authority: *Authority* that is responsible for enforcing *regulations*.

NOTE — The *enforcement authority* may or may not be the same as the *regulatory authority*.

5 Types of standards

NOTE — The following terms and definitions are not intended to provide a systematic classification or comprehensive list of possible types of *standards*. They indicate some common types only. These are not mutually exclusive; for instance, a particular *product standard* may also be regarded as a *testing standard* if it provides *methods of test* for characteristics of the product in question.

5.1 basic standard: *Standard* that has a wide-ranging coverage or contains general *provisions* for one particular field.

NOTE — A *basic standard* may function as a *standard* for direct application or as a basis for other *standards*.

5.2 terminology standard: *Standard* that is concerned with terms, usually accompanied by their definitions and, sometimes, by explanatory notes, illustrations, examples, etc.

4.4.1 organisme national de normalisation: *Organisme de normalisation* au niveau national, qui est habilité à devenir le membre national des *organisations de normalisation internationales* et *régionales* correspondantes.

4.4.2 organisation régionale de normalisation: *Organisation de normalisation* ouverte à tout *organisme* national représentant chaque pays à l'intérieur d'une seule et même zone géographique, politique ou économique.

4.4.3 organisation internationale de normalisation: *Organisation de normalisation* ouverte à l'*organisme* national de tout pays.

4.5 autorité: *Organisme* qui exerce des prérogatives légales.

NOTE — Une *autorité* peut être régionale, nationale ou locale.

4.5.1 autorité réglementaire: *Autorité* qui est responsable de la préparation ou de l'adoption des *règlements*.

4.5.2 autorité chargée de l'application: *Autorité* qui est responsable de la mise en application des *règlements*.

NOTE — L'*autorité chargée de l'application* n'est pas forcément la même que l'*autorité réglementaire*.

5 Types de normes

NOTE — Les termes et définitions suivants ne sont destinés à fournir ni une classification systématique ni une liste exhaustive des types de *normes* possibles. Ils se rapportent seulement à des types courants. Les types de *normes* ne s'excluent pas mutuellement; c'est ainsi qu'une *norme de produit* par exemple, peut également être considérée comme une *norme d'essai* si elle prévoit des *méthodes d'essais* relatives aux caractéristiques du produit en question.

5.1 norme de base: *Norme* de portée générale ou qui comporte des *dispositions* d'ensemble pour un domaine particulier.

NOTE — Une *norme de base* peut être utilisée comme une *norme* d'application directe ou servir de base à d'autres *normes*.

5.2 norme de terminologie: *Norme* qui fixe des termes, généralement accompagnés de leur définition et parfois de notes explicatives, d'illustrations, d'exemples, etc.

4.4.1 национальный орган по стандартизации: *Орган по стандартизации*, признанный на национальном уровне, который имеет право быть национальным членом соответствующей международной или региональной организации по стандартизации.

4.4.1 D nationales Normungsinstitut
Es organismo nacional de normalización
I organismo di normazione nazionale
NI nationaal normalisatie-instituut
Sv nationellt standardiseringsorgan

4.4.2 региональная организация по стандартизации: *Организация по стандартизации*, членство в которой открыто для соответствующего национального органа каждой страны только одного географического, политического или экономического района.

4.4.2 D regionale Normungsorganisation
Es organización regional de normalización
I organismo di normazione regionale
NI regionale normalisatie-organisatie
Sv regional standardiseringsorganisation

4.4.3 международная организация по стандартизации: *Организация по стандартизации*, членство в которой открыто для соответствующего национального органа каждой страны.

4.4.3 D internationale Normungsorganisation
Es organización internacional de normalización
I organismo di normazione internazionale
NI internationale normalisatie-organisatie
Sv internationell standardiseringsorganisation

4.5 орган власти: *Орган*, имеющий юридические полномочия и права.

4.5 D Behörde; Dienststelle
Es autoridad
I autorità
NI overheidsorgaan
Sv myndighet

ПРИМЕЧАНИЕ — *Орган власти* может быть региональным, национальным или местным.

4.5.1 регламентирующий орган власти: *Орган власти*, ответственный за разработку или принятие регламентов.

4.5.1 D vorschriftensetzende Behörde
Es autoridad de reglamentación
I autorità per la regolamentazione
NI verordenend overheidsorgaan
Sv föreskrivande myndighet

4.5.2 исполнительный орган по регламентам: *Орган власти*, ответственный за обеспечение выполнения регламентов.

4.5.2 D vollziehende Behörde
Es autoridad encargada de la aplicación
I autorità per la messa in vigore
NI uitvoerend overheidsorgaan
Sv verkställande myndighet

ПРИМЕЧАНИЕ — *Исполнительный орган по регламентам* может иногда выполнять функции и регламентирующего органа власти.

5 Виды стандартов

ПРИМЕЧАНИЕ — Следующие термины и определения не претендуют на то, чтобы представлять собой систематическую классификацию или исчерпывающий перечень возможных видов стандартов. Указываются только некоторые их общие виды, которые не являются взаимоисключающими. Например, определенный стандарт на продукцию может также рассматриваться и как стандарт методов испытаний, если в нем описываются методы испытаний для определения характеристик данной продукции.

5.1 основополагающий стандарт: *Стандарт*, имеющий широкую область распространения или содержащий общие положения для определенной области.

5.1 D Grundnorm
Es norma básica
I norma di base
NI basisnorm
Sv grundstandard

ПРИМЕЧАНИЕ — *Основополагающий стандарт* может применяться непосредственно в качестве стандарта или служить основой для других стандартов.

5.2 стандарт терминов и определений (терминологический стандарт): *Стандарт*, распространяющийся на термины, к которым, как правило, даются определения, а в некоторых случаях примечания, иллюстрации, примеры и т. д.

5.2 D Terminologienorm
Es norma de terminología
I norma di terminologia
NI terminologienorm
Sv terminologistandard

5.3 testing standard: *Standard* that is concerned with *test methods*, sometimes supplemented with other *provisions* related to *testing*, such as sampling, use of statistical methods, sequence of tests.

5.4 product standard: *Standard* that specifies *requirements* to be fulfilled by a product or a group of products, to establish its *fitness for purpose*.

NOTES

1 A *product standard* may include in addition to the *fitness for purpose requirements*, directly or by reference, aspects such as terminology, sampling, *testing*, packaging and labelling and, sometimes, processing *requirements*.

2 A *product standard* can be either complete or not, according to whether it specifies all or only a part of the necessary *requirements*. In this respect one may differentiate between *standards* such as dimensional, material, and technical delivery *standards*.

5.5 process standard: *Standard* that specifies *requirements* to be fulfilled by a process, to establish its *fitness for purpose*.

5.6 service standard: *Standard* that specifies *requirements* to be fulfilled by a service, to establish its *fitness for purpose*.

NOTE — *Service standards* may be prepared in fields such as laundering, hotel keeping, transport, car servicing, telecommunications, insurance, banking, trading.

5.7 interface standard: *Standard* that specifies *requirements* concerned with the *compatibility* of products or systems at their points of interconnection.

5.8 standard on data to be provided: *Standard* that contains a list of characteristics for which values or other data are to be stated for specifying the product, process or service.

NOTE — Some *standards*, typically, provide for data to be stated by suppliers, others by purchasers.

5.3 norme d'essai : *Norme* qui donne des *méthodes d'essais* parfois accompagnées d'autres *dispositions* concernant l'*essai* telles que : échantillonnage, emploi des méthodes statistiques, ordre des essais.

5.4 norme de produit: *Norme* qui spécifie les *exigences* auxquelles doit satisfaire un produit ou un groupe de produits, pour assurer son/leur *aptitude à l'emploi*.

NOTES

1 Une *norme de produit* peut comporter, outre les *exigences d'aptitude à l'emploi*, soit directement, soit par référence, des éléments relatifs à la terminologie, à l'échantillonnage, à l'*essai*, à l'emballage, à l'étiquetage et parfois des *exigences* de procédé.

2 Une *norme de produit* peut être complète ou non, selon qu'elle spécifie les *exigences* nécessaires en totalité ou en partie. En l'occurrence, on peut établir une distinction entre les *normes* telles que les *normes* dimensionnelles, les *normes* relatives aux matériaux ou les *normes* techniques de livraison.

5.5 norme de processus: *Norme* spécifiant les *exigences* auxquelles doit satisfaire un processus pour assurer son *aptitude à l'emploi*.

5.6 norme de service: *Norme* spécifiant les *exigences* auxquelles doit satisfaire un service pour assurer son *aptitude à l'emploi*.

NOTE — Des *normes de service* peuvent notamment être élaborées dans des domaines tels que ceux de la blanchisserie, de l'hôtellerie, du transport, de l'entretien des voitures, des télécommunications, de l'assurance, de la banque, du commerce.

5.7 norme d'interface: *Norme* spécifiant des *exigences* relatives à la *compatibilité* de produits ou de systèmes à leurs points d'interconnexion.

5.8 norme sur les données à fournir: *Norme* dressant une liste de caractéristiques dont les valeurs ou autres données doivent être indiquées pour spécifier un produit, processus ou service.

NOTE — C'est ainsi que certaines *normes* prévoient les données qui doivent être indiquées par les fournisseurs, d'autres, les données qui doivent être indiquées par les acheteurs.

5.3 стандарт методов испытаний: *Стандарт*, устанавливающий *методы испытаний*, иногда дополненный другими *положениями*, касающимися *испытаний*, как например, отбор проб, использование статистических методов и порядок проведения испытаний.

5.3 D Prüfnorm
Es norma de ensayo
I norma di prova
NI beproevingsnorm
Sv provningsstandard

5.4 стандарт на продукцию: *Стандарт*, устанавливающий *требования*, которым должна удовлетворять продукция или группа продукции, с тем чтобы обеспечить ее *соответствие* своему *назначению*.

5.4 D Produktnorm
Es norma de producto
I norma di prodotto
NI produktnorm
Sv produktstandard

ПРИМЕЧАНИЯ

1 *Стандарт на продукцию* может включать кроме *требования соответствия назначению*, непосредственно или с помощью ссылки, такие аспекты, как термины и определения, отбор проб, *испытания*, упаковывание и этикетирование, а иногда технологические *требования*.

2 *Стандарт на продукцию* может быть полным или неполным в зависимости от того, устанавливает ли он все или только часть необходимых *требований*. В этом смысле различают *стандарты размеров*, *стандарты на материалы* и *стандарты правил поставки*.

5.5 стандарт на процесс: *Стандарт*, устанавливающий *требования*, которым должен удовлетворять процесс, с тем чтобы обеспечить *соответствие* процесса его *назначению*.

5.5 D Verfahrensnorm
Es norma de proceso
I norma di processo
NI procesnorm
Sv metodstandard

5.6 стандарт на услугу: *Стандарт*, устанавливающий *требования*, которым должна удовлетворять услуга, с тем чтобы обеспечить *соответствие* услуги ее *назначению*.

5.6 D Dienstleistungsnorm
Es norma de servicio
I norma di servizio
NI dienstnorm
Sv standard för tjänster

ПРИМЕЧАНИЕ — *Стандарты на услугу* могут быть разработаны в таких областях, как стирка белья, гостиничное хозяйство, транспорт, автосервис, телесвязь, страхование, банковское дело, торговля.

5.7 стандарт на совместимость: *Стандарт*, устанавливающий *требования*, касающиеся *совместимости* продукции или систем в местах их сочленения.

5.7 D Schnittstellenorm
Es norma de interfaz
I norma di interfaccia
NI aansluitbaarheidsnorm; interfacenorm
Sv gränssnittsstandard; förenlighetsstandard

5.8 стандарт с открытыми значениями (неидентифицирующий стандарт): *Стандарт*, содержащий перечень характеристик, для которых должны быть указаны значения или другие данные для конкретизации продукции, процесса или услуги.

5.8 D Norm für anzugebende Daten
Es norma sobre datos que deben suministrarse
I norma sui dati da indicare
NI produktgegevensnorm
Sv standard för data som skall specificeras

ПРИМЕЧАНИЕ — В некоторых *стандартах* обычно предусматриваются данные, которые должны быть указаны поставщиками, в других — данные, указываемые покупателями.

6 Harmonization of standards

NOTE — *Technical regulations* can be harmonized like *standards*. Corresponding terms and definitions are obtained by replacing "*standards*" by "*technical regulations*" in the definitions 6.1 to 6.9, and "*standardizing bodies*" by "*authorities*" in definition 6.1.

6.1 harmonized standards: *Standards* on the same *subject* approved by different *standardizing bodies*, that establish *interchangeability* of products, processes and services, or mutual understanding of test results or information provided according to these *standards*.

NOTES

1 Within this definition *harmonized standards* might have differences in presentation and even in substance, e.g. in explanatory notes, guidance on how to fulfil the *requirements* of the *standard*, preferences for alternatives and varieties.

2 The term "*equivalent standards*" is sometimes used to cover the same concept as "*harmonized standards*".

6.2 unified standards: *Harmonized standards* that are identical in substance but not in presentation.

6.3 identical standards: *Harmonized standards* that are identical in both substance and presentation.

NOTES

1 Identification of the *standards* may be different.

2 If in different languages, the *standards* are accurate translations.

6.4 internationally harmonized standards: *Standards* that are harmonized with an *international standard*.

6.5 regionally harmonized standards: *Standards* that are harmonized with a *regional standard*.

6.6 multilaterally harmonized standards: *Standards* that are harmonized between more than two *standardizing bodies*.

6.7 bilaterally harmonized standards: *Standards* that are harmonized between two *standardizing bodies*.

6 Harmonisation des normes

NOTE — Les *règlements techniques* peuvent être harmonisés comme des *normes*. Les termes et définitions correspondants sont obtenus en remplaçant « *normes* » par « *règlements techniques* » dans les définitions 6.1 à 6.9, et « *organismes à activités normatives* » par « *autorités* » dans la définition 6.1.

6.1 normes harmonisées: *Normes* portant sur le même *sujet*, approuvées par différents *organismes à activités normatives*, assurant l'*interchangeabilité* de produits, de processus et de services, ou la compréhension mutuelle des résultats d'essais ou des informations fournies selon ces *normes*.

NOTES

1 Les *normes harmonisées* peuvent toutefois comporter des différences de présentation et même de fond, par exemple dans les notes explicatives, des indications relatives aux moyens de satisfaire aux *exigences* de la *norme*, des préférences en cas d'alternative ou de choix (variété).

2 Le terme « *normes équivalentes* » est parfois utilisé dans le sens de « *normes harmonisées* ».

6.2 normes unifiées: *Normes harmonisées* identiques quant au fond, mais non dans leur présentation.

6.3 normes identiques: *Normes harmonisées* identiques quant au fond et à leur présentation.

NOTES

1 L'identification des *normes* peut être différente.

2 Si elles sont rédigées dans des langues différentes, les *normes* sont des traductions précises.

6.4 normes harmonisées au niveau international: *Normes harmonisées* avec une *norme internationale*.

6.5 normes harmonisées au niveau régional: *Normes harmonisées* avec une *norme régionale*.

6.6 normes harmonisées multilatéralement: *Normes harmonisées* entre au moins trois *organismes à activités normatives*.

6.7 normes harmonisées bilatéralement: *Normes harmonisées* entre deux *organismes à activités normatives*.

6 Гармонизация стандартов

ПРИМЕЧАНИЕ — *Технические регламенты* могут быть гармонизированы подобно *стандартам*. Соответствующие термины и определения можно получить, заменив термин „*стандарты*“ термином „*технические регламенты*“ в определениях 6.1—6.9, и термин „*органы, занимающиеся стандартизацией*“ термином „*органы власти*“ в определении 6.1.

6.1 гармонизированные стандарты: *Стандарты*, относящиеся к одному и тому же объекту и утвержденные различными органами, занимающимися стандартизацией, которые обеспечивают взаимозаменяемость продукции, процессов и услуг и взаимное понимание результатов испытаний или информации, представляемой в соответствии с этими стандартами.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Гармонизированные стандарты могут иметь различия в форме представления или даже в содержании, например, в пояснительных примечаниях, указаниях, как выполнять требования стандарта, предпочтении тех или иных альтернатив и разновидностей.

2 Термин „эквивалентные стандарты“ иногда используется для обозначения того же самого понятия, что и термин „гармонизированные стандарты“.

6.2 унифицированные стандарты: *Гармонизированные стандарты*, которые идентичны по содержанию, но не идентичны по форме представления.

6.3 идентичные стандарты: *Гармонизированные стандарты*, которые идентичны по содержанию и по форме представления.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Обозначения стандартов могут быть различными.

2 В различных языках такие стандарты представляют собой точные переводы.

6.4 стандарты, гармонизированные на международном уровне: *Стандарты*, гармонизированные с международным стандартом.

6.5 стандарты, гармонизированные на региональном уровне: *Стандарты*, гармонизированные с региональным стандартом.

6.6 стандарты, гармонизированные на многосторонней основе: *Стандарты*, гармонизированные тремя или более органами, занимающимися стандартизацией.

6.7 стандарты, гармонизированные на двусторонней основе: *Стандарты*, гармонизированные двумя органами, занимающимися стандартизацией.

6.1 D harmonisierte Normen
Es normas armonizadas
I norme armonizzate
NI geharmoniseerde normen
Sv harmoniserade standarder

6.2 D vereinheitlichte Normen
Es normas unificadas
I norme unificate
NI gelijkwaardige normen
Sv likvärda standarder

6.3 D identische Normen
Es normas idénticas
I norme identiche
NI identieke normen
Sv överensstämmande standarder

6.4 D international harmonisierte Normen
Es normas armonizadas internacionalmente
I norme armonizzate a livello internazionale
NI internationaal geharmoniseerde normen
Sv internationellt harmoniserade standarder

6.5 D regional harmonisierte Normen
Es normas armonizadas regionalmente
I norme armonizzate a livello regionale
NI regionaal geharmoniseerde normen
Sv regionalt harmoniserade standarder

6.6 D multilateral harmonisierte Normen
Es normas armonizadas multilateralmente
I norme armonizzate a livello multilaterale
NI multilateraal geharmoniseerde normen
Sv multilateralt harmoniserade standarder

6.7 D bilateral harmonisierte Normen
Es normas armonizadas bilateralmente
I norme armonizzate a livello bilaterale
NI bilateraal geharmoniseerde normen
Sv bilateralt harmoniserade standarder

6.8 unilaterally aligned standard: *Standard* that is aligned with another *standard* so that products, processes, services, *tests* and information provided according to the former *standard* meet the *requirements* of the latter *standard* but not vice versa.

NOTE — A *unilaterally aligned standard* is not harmonized (or equivalent) with the *standard* with which it is aligned.

6.9 comparable standards: *Standards* on the same products, processes or services, approved by different *standardizing bodies*, in which different *requirements* are based on the same characteristics and assessed by the same methods, thus permitting unambiguous comparison of differences in the *requirements*.

NOTE — *Comparable standards* are not *harmonized* (or equivalent) *standards*.

7 Content of normative documents

7.1 provision: Expression in the content of a *normative document*, that takes the form of a *statement*, an *instruction*, a *recommendation* or a *requirement*.

NOTE — These types of *provision* are distinguished by the form of wording they employ, e.g. *instructions* are expressed in the imperative mood, *recommendations* by the use of the auxiliary "should" and *requirements* by the use of the auxiliary "shall".

7.2 statement: *Provision* that conveys information.

7.3 instruction: *Provision* that conveys an action to be performed.

7.4 recommendation: *Provision* that conveys advice or guidance.

7.5 requirement: *Provision* that conveys criteria to be fulfilled.

6.8 norme alignée unilatéralement: *Norme* alignée sur une autre *norme*, de sorte que les produits, processus, services, *essais* et informations fournis selon la première *norme* sont conformes aux *exigences* de la seconde, mais non inversement.

NOTE — Une *norme alignée unilatéralement* n'est ni harmonisée avec, ni équivalente à la *norme* sur laquelle elle est alignée.

6.9 normes comparables: *Normes* concernant les mêmes produits, processus ou services, approuvées par différents *organismes à activités normatives* et dont les diverses *exigences* sont fondées sur les mêmes caractéristiques et évaluées selon les mêmes méthodes, ce qui permet de comparer sans ambiguïté les différences entre les *exigences* respectives de ces *normes*.

NOTE — Les *normes comparables* ne sont pas des *normes harmonisées* (ni des *normes équivalentes*).

7 Contenu des documents normatifs

7.1 disposition: Expression figurant dans le contenu d'un *document normatif* prenant la forme d'un *énoncé*, d'une *instruction*, d'une *recommandation* ou d'une *exigence*.

NOTE — Ces types de *dispositions* se distinguent par leur formulation; ainsi les *instructions* sont-elles exprimées généralement à l'infinitif, parfois à l'impératif; les *recommandations* s'accompagnent généralement de la formule « devrait », tandis que les *exigences* utilisent plutôt la formule « doit ».

7.2 énoncé: *Disposition* formulant une information.

7.3 instruction: *Disposition* formulant une action à mener.

7.4 recommandation: *Disposition* formulant un conseil ou une orientation.

7.5 exigence: *Disposition* formulant des critères à remplir.

6.8 односторонне согласованный стандарт: *Стандарт, согласованный с другим стандартом таким образом, чтобы продукция, процессы, услуги, испытания и информация, представляемые в соответствии с первым стандартом, отвечали бы требованиям последнего, а не наоборот.*

ПРИМЕЧАНИЕ — Односторонне согласованный стандарт и стандарт, с которым он согласован, не являются гармонизированными (или эквивалентными).

6.9 сопоставимые стандарты: *Стандарты на одну и ту же продукцию, процессы или услуги, утвержденные различными органами, занимающимися стандартизацией, в которых различные требования основываются на одних и тех же характеристиках и которые оцениваются с помощью одних и тех же методов, позволяющих однозначно сопоставить различия в требованиях.*

ПРИМЕЧАНИЕ — Сопоставимые стандарты не являются гармонизированными (или эквивалентными) стандартами.

7 Содержание нормативных документов

7.1 положение: *Логическая единица содержания нормативного документа, которая имеет форму сообщения, инструкции, рекомендации или требования.*

ПРИМЕЧАНИЕ — Эти виды положений различаются по форме изложения. Например, на английском и французском языках инструкции излагаются в повелительном наклонении, рекомендации на английском языке — с использованием вспомогательного глагола „should“ (на французском языке — „devrait“), а требования на английском языке — с использованием вспомогательного глагола „shall“ (на французском языке — „doit“).

7.2 сообщение: *Положение, содержащее информацию.*

7.3 инструкция: *Положение, описывающее действие, которое должно быть выполнено.*

7.4 рекомендация: *Положение, содержащее совет или указание.*

7.5 требование: *Положение, содержащее критерии, которые должны быть соблюдены.*

6.8 D einseitig angegliche Norm
Es normas alineadas unilateralmente
I norme allineate a livello unilaterale
NI unilateraal in overeenstemming gebrachte normen
Sv unilateralt anpassade standarder; ensidigt anpassade standarder

6.9 D vergleichbare Normen
Es normas comparables
I norme paragonabili
NI vergelijkbare normen
Sv jämförbara standarder

7.1 D Festlegung
Es disposición
I disposizione
NI bepaling
Sv villkor

7.2 D Angabe
Es declaración
I dichiarazione
NI vermelding
Sv redogörelse

7.3 D Anweisung
Es instrucción
I istruzione
NI instructie; opdracht
Sv instruktion

7.4 D Empfehlung
Es recomendación
I raccomandazione
NI aanbeveling
Sv rekommendation

7.5 D Anforderung
Es requisito
I requisito; prescrizione
NI eis
Sv krav; fordran

7.5.1 exclusive requirement (deprecated: mandatory requirement): *Requirement of a normative document that must necessarily be fulfilled in order to comply with that document.*

NOTE — The term “mandatory requirement” should be used to mean only a *requirement* made compulsory by law or *regulation*.

7.5.2 optional requirement: *Requirement of a normative document that must be fulfilled in order to comply with a particular option permitted by that document.*

NOTE — An *optional requirement* may be either:

- a) one of two or more alternative *requirements*; or
- b) an additional *requirement* that must be fulfilled only if applicable and that may otherwise be disregarded.

7.6 deemed-to-satisfy provision: *Provision that indicates one or more means of compliance with a requirement of a normative document.*

7.7 descriptive provision: *Provision for fitness for purpose that concerns the characteristics of a product, process or service.*

NOTE — A *descriptive provision* usually conveys design, constructional details, etc. with dimensions and material composition.

7.8 performance provision: *Provision for fitness for purpose that concerns the behaviour of a product, process or service in or related to use.*

7.5.1 exigence nécessaire (à déconseiller: exigence obligatoire): *Exigence d'un document normatif qui doit nécessairement être satisfaite comme condition du respect de ce document.*

NOTE — L'expression « *exigence obligatoire* » ne devrait être employée que lorsqu'il s'agit d'une *exigence* rendue obligatoire par une loi ou un *règlement*.

7.5.2 exigence optionnelle: *Exigence d'un document normatif qui doit être satisfaite comme condition du respect d'une option offerte par ce document.*

NOTE — Une *exigence optionnelle* peut être

- a) une parmi deux ou plusieurs *exigences* possibles; ou
- b) une *exigence* supplémentaire qui ne doit être remplie que si elle est applicable, faute de quoi il serait admis de ne pas en tenir compte.

7.6 disposition réputée satisfaisante à: *Disposition indiquant un ou plusieurs moyens de se conformer à une exigence d'un document normatif.*

7.7 disposition descriptive: *Disposition d'aptitude à l'emploi, qui porte sur les caractéristiques d'un produit, processus ou service.*

NOTE — Une *disposition descriptive* comporte généralement des détails de conception, de réalisation, etc., ainsi que des indications de dimensions et de composition.

7.8 disposition de performance: *Disposition d'aptitude à l'emploi, qui porte sur le comportement d'un produit, d'un processus ou d'un service, dans son utilisation ou en rapport avec celle-ci.*

8 Structure of normative documents

8.1 body (2) (of a normative document): Set of *provisions* that comprises the substance of a *normative document*.

NOTES

1 In the case of a *standard*, the *body* comprises general elements relating to its *subject* and definitions, and main elements conveying *provisions*.

2 Parts of the *body* of a *normative document* may take the form of annexes (“*normative annexes*”) for reasons of convenience, but other (informative) annexes may be *additional elements* only.

8.2 additional element: Information that is included in a *normative document* but has no effect on its substance.

NOTE — In the case of a *standard*, *additional elements* may include, for example, details of publication, foreword and notes.

8 Structure des documents normatifs

8.1 corps (d'un document normatif): Ensemble des *dispositions* qui contiennent la substance d'un *document normatif*.

NOTES

1 Dans le cas d'une *norme*, le *corps* comprend des éléments généraux relatifs à son *objet* et à ses définitions, et des éléments principaux qui comportent les *dispositions*;

2 Certaines parties du *corps* d'un *document normatif* peuvent prendre la forme d'annexes (annexes normatives), pour des raisons pratiques, mais d'autres annexes (informatives) peuvent n'être constituées que par des *éléments complémentaires*.

8.2 élément complémentaire: Information figurant dans un *document normatif* mais n'ayant pas d'effet sur sa substance.

NOTE — Dans le cas d'une *norme*, les *éléments complémentaires* peuvent comprendre notamment des détails concernant la publication, un avant-propos et des notes.

7.5.1 обязательное требование: *Требование нормативного документа, подлежащее обязательному выполнению с целью достижения соответствия этому документу.*

ПРИМЕЧАНИЕ — Английский термин „mandatory requirement“ следует употреблять только применительно к *требованию*, которое является обязательным в соответствии с законом или *регламентом*.

7.5.2 альтернативное требование: *Требование нормативного документа, которое должно быть выполнено в рамках выбора, допускаемого этим документом.*

ПРИМЕЧАНИЕ — Альтернативное требование может быть:

- а) одним из двух или нескольких возможных *требований* или
- б) дополнительным *требованием*, которое должно быть выполнено только в случае его применимости; в противном случае его можно не учитывать.

7.6 методическое положение (положение, направленное на достижение соответствия): *Положение, указывающее один или несколько способов достижения соответствия требованию нормативного документа.*

7.7 описательное положение: *Положение о соответствии назначению, касающееся характеристик продукции, процесса или услуги.*

ПРИМЕЧАНИЕ — Описательное положение обычно содержит описание конструкции и конструктивных деталей и т. д. с указанием размером и состава материалов.

7.8 эксплуатационное положение: *Положение о соответствии назначению, касающееся поведения продукции, процесса или услуги при их использовании или в связи с ним.*

8 Структура нормативных документов

8.1 основная часть (нормативного документа): Совокупность *положений*, составляющих содержание *нормативного документа*.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Основная часть стандарта включает общие элементы, относящиеся к его объекту и определениям, и основные элементы, передающие основные *положения*.

2 Для удобства главы основной части нормативного документа могут иметь форму приложений („нормативных приложений“), однако все другие („информативные“) приложения могут быть только *дополнительными элементами*.

8.2 дополнительный элемент: Информация, включаемая в *нормативный документ*, но не влияющая на его содержание.

ПРИМЕЧАНИЕ — *Дополнительные элементы стандарта* включают в себя, например, сведения об издании, предисловие и примечания.

7.5.1 D ausschließliche Anforderung
Es requisito básico
I prescrizione essenziale
NI wezenlijke eis; essentiële eis (ontraden: dwingende eis)
Sv ovillkorligt krav (inte: obligatoriskt krav)

7.5.2 D wahlweise Anforderung
Es requisito opcional
I prescrizione opzionale
NI optionele eis
Sv alternativkrav

7.6 D als ausreichend erachtete Festlegung
Es disposición considerada como satisfactoria
I disposizione di rispondenza
NI bepaling "geacht te voldoen aan"
Sv villkor för att krav skall anses uppfyllda

7.7 D beschreibende Festlegung
Es disposición descriptiva
I disposizione descrittiva
NI beschrijvende bepaling
Sv egenskapsvillkor

7.8 D funktionelle Festlegung
Es disposición sobre rendimiento
I disposizione di prestazione
NI prestatiebepaling
Sv funktionsvillkor

8.1 D Hauptteil (eines normativen Dokumentes)
Es cuerpo (de un documento normativo)
I corpo principale di una norma
NI eigenlijke norminhoud
Sv huvudinnehåll

8.2 D ergänzender Bestandteil
Es elemento adicional
I elemento supplementare
NI aanvullend element
Sv tilläggsdel

9 Preparation of normative documents

9.1 standards programme: Working schedule of a *standardizing body*, that lists its current items of *standardization* work.

9.2 draft standard: Proposed *standard* that is available generally for comment, voting or approval.

9.3 period of validity: Period of time for which a *normative document* is current, that lasts from the date on which it becomes effective ("effective date"), resulting from a decision of the *body* responsible for it, until it is withdrawn or replaced.

9.4 review: Activity of checking a *normative document* to determine whether it is to be reaffirmed, changed or withdrawn.

9.5 correction: Removal of printing, linguistic and other similar errors from the published text of a *normative document*.

NOTE — The results of *correction* may be presented, as appropriate, by issuing a separate correction sheet or a *new edition* of the *normative document*.

9.6 amendment: Modification, addition or deletion of specific parts of the content of a *normative document*.

NOTE — The results of *amendment* are usually presented by issuing a separate *amendment* sheet to the *normative document*.

9.7 revision: Introduction of all necessary changes to the substance and presentation of a *normative document*.

NOTE — The results of *revision* are presented by issuing a *new edition* of the *normative document*.

9.8 reprint: New impression of a *normative document* without changes.

9.9 new edition: New impression of a *normative document* that includes changes to the previous edition.

NOTE — Even if only the content of existing *correction* or *amendment* sheets is incorporated into the text of a *normative document*, the new text constitutes a *new edition*.

9 Préparation des documents normatifs

9.1 programme de normalisation: Plan de travail d'un *organisme à activités normatives* dressant la liste des questions faisant ou devant faire l'objet de travaux de *normalisation*.

9.2 projet de norme: *Norme* proposée, disponible généralement pour commentaires, vote ou approbation.

9.3 période de validité: Période pendant laquelle un *document normatif* est actuel et qui s'étend de la date d'entrée en vigueur faisant suite à une décision de l'*organisme* qui en est responsable jusqu'à son retrait ou son remplacement.

9.4 réexamen: Activité de contrôle d'un *document normatif* en vue de décider de sa confirmation, de sa modification ou de son retrait.

9.5 correction: Élimination d'erreurs d'impression, de langue ou d'autres erreurs similaires dans le texte publié d'un *document normatif*.

NOTE — Les *corrections* peuvent être présentées de la manière la plus appropriée: soit en les publiant sur une feuille séparée, soit en publiant une *nouvelle édition* du *document normatif*.

9.6 amendement: Modification, adjonction ou suppression de parties spécifiques du contenu d'un *document normatif*.

NOTE — Les *amendements* sont habituellement présentés sur des feuilles additionnelles séparées du *document normatif*.

9.7 révision: Introduction de toutes les modifications jugées nécessaires au contenu et à la présentation d'un *document normatif*.

NOTE — La *révision* aboutit à la publication d'une *nouvelle édition* du *document normatif*.

9.8 réimpression: Nouvelle impression d'un *document normatif* sans modification.

9.9 nouvelle édition: Nouvelle impression d'un *document normatif* où sont incorporées les modifications apportées à l'édition précédente.

NOTE — Même si les seuls changements apportés au texte d'un *document normatif* portent sur des points consignés dans des feuilles de *correction* ou d'*amendement*, le nouveau texte obtenu constitue une *nouvelle édition*.

9 Разработка нормативных документов

9.1 программа по стандартизации: План работы органа, занимающегося стандартизацией, в котором перечисляются названия текущих работ по стандартизации.

9.2 проект стандарта: Предлагаемый вариант стандарта, служащий для широкого обсуждения, голосования или утверждения в качестве стандарта.

9.3 срок действия: Период времени, в течение которого действует нормативный документ, начиная от даты введения его в действие в соответствии с решением ответственного за это органа до момента его отмены или замены.

9.4 проверка: Деятельность, заключающаяся в рассмотрении нормативного документа в целях выяснения, следует ли переутвердить этот документ или его необходимо пересмотреть или отменить.

9.5 поправка: Устранение из опубликованного текста нормативного документа опечаток, лингвистических и других подобных ошибок.

ПРИМЕЧАНИЕ — Результаты поправки могут быть представлены соответственно путем опубликования отдельного листка поправок или нового издания нормативного документа.

9.6 изменение: Модификация, дополнение или исключение определенных фрагментов нормативного документа.

ПРИМЕЧАНИЕ — Результаты изменения обычно представляются путем опубликования отдельного листка изменений к нормативному документу.

9.7 пересмотр: Внесение всех необходимых изменений в содержание и оформление нормативного документа.

ПРИМЕЧАНИЕ — Результаты пересмотра представляются путем опубликования нового издания нормативного документа.

9.8 переиздание: Новое печатное издание нормативного документа без изменений.

9.9 новое издание: Новое печатное издание нормативного документа, включающее изменения к предыдущему изданию.

ПРИМЕЧАНИЕ — Даже если в текст нормативного документа внесено только содержание имеющихся листков поправок или изменений, новый текст документа является новым изданием.

9.1 D Normenprogramm
 Es programa de normas
 I programma di normazione
 NI normalisatieprogramma
 Sv standardiseringsprogram

9.2 D Normentwurf
 Es proyecto de norma
 I progetto di norma
 NI normontwerp
 Sv förslag till standard

9.3 D Gültigkeitsdauer
 Es periodo de vigencia
 I periodo di validità
 NI geldigheidsduur
 Sv giltighetsperiod

9.4 D Überprüfung
 Es revisar
 I riesame
 NI heronderzoek
 Sv översyn

9.5 D Korrektur
 Es corrección
 I errata corrige
 NI correctie
 Sv rättelse

9.6 D Änderung
 Es enmienda
 I modifica
 NI wijziging
 Sv ändring

9.7 D Überarbeitung
 Es revisión
 I revisione
 NI herziening
 Sv revidering

9.8 D Nachdruck
 Es reimpresión
 I ristampa
 NI herdruk
 Sv omtryckning

9.9 D Neuauflage
 Es nueva edición
 I nuova edizione
 NI nieuwe uitgave; nieuwe druk
 Sv ny utgåva

10 Implementation of normative documents

NOTE — A *normative document* can be said to be “implemented” in two different ways. It may be applied in production, trade, etc. and it may be taken over, wholly or in part, in another *normative document*. Through the medium of this second document, it may then be applied, or it may again be taken over in yet another *normative document*.

10.1 taking over an international standard (in a national normative document): Publication of a national *normative document* based on a relevant *international standard*, or endorsement of the *international standard* as having the same status as a national *normative document*, with any deviations from the *international standard* identified.

NOTE — The term “adoption” is sometimes used to cover the same concept as “taking over”, e.g. “adoption of an *international standard* in a *national standard*”.

10.2 application of a normative document: Use of a *normative document* in production, trade, etc.

10.2.1 direct application of an international standard: Application of an *international standard* irrespective of the taking over of that *international standard* in any other *normative document*.

10.2.2 indirect application of an international standard: Application of an *international standard* through the medium of another *normative document* in which it has been taken over.

10 Mise en œuvre des documents normatifs

NOTE — Un *document normatif* peut être mis en œuvre de deux façons : soit par mise en application dans la production, le commerce, etc., soit par reprise, totale ou partielle, dans un autre *document normatif*. Il peut être alors mis en application par le biais de ce second document ou repris de nouveau dans un autre *document normatif*.

10.1 reprise d'une norme internationale (dans un document normatif national): Publication d'un *document normatif* national sur la base de la *norme internationale* correspondante ou entérinement de ladite *norme internationale* avec le même statut qu'un *document normatif* national, tout écart par rapport à la *norme internationale* étant identifié.

NOTE — Le terme « adoption » est parfois employé dans le sens de « reprise », par exemple « adoption d'une *norme internationale* dans une *norme nationale* ».

10.2 application d'un document normatif: Utilisation d'un *document normatif* dans la production, le commerce, etc.

10.2.1 application directe d'une norme internationale: Application d'une *norme internationale* indépendamment de la reprise de ladite *norme internationale* dans un autre *document normatif*.

10.2.2 application indirecte d'une norme internationale: Application d'une *norme internationale* par le biais d'un autre *document normatif* dans lequel elle a été reprise.

10 Применение нормативных документов

ПРИМЕЧАНИЕ — Можно говорить о двух различных способах применения *нормативного документа*. Он может быть либо использован в производстве, торговле и т. д., либо принят полностью или частично, в другом *нормативном документе*. Посредством этого второго документа он может быть либо использован в производстве, торговле и т. д., либо вновь принят в еще одном *нормативном документе*.

10.1 принятие международного стандарта (в национальном нормативном документе): Опубликование национального *нормативного документа*, основанного на соответствующем *международном стандарте*, или подтверждение, что *международный стандарт* имеет тот же статус, что и национальный *нормативный документ*, с указанием любых отклонений от *международного стандарта*.

ПРИМЕЧАНИЕ — Английский термин „adoption“ иногда используется для обозначения того же самого понятия, что и термин „taking over“. Например, „adoption of an *international standard* in a *national standard*“.

10.2 применение нормативного документа: Использование какого-либо *нормативного документа* в производстве, торговле и т. д.

10.2.1 прямое применение международного стандарта: Применение *международного стандарта* независимо от принятия данного *международного стандарта* в любом другом *нормативном документе*.

10.2.2 косвенное применение международного стандарта: Применение *международного стандарта* посредством другого *нормативного документа*, в котором этот *стандарт* был принят.

10.1 D Übernahme einer internationalen Norm (in ein nationales normatives Dokument)
Es incorporación de una norma internacional (en un documento normativo nacional)
I adozione di una norma internazionale (in un documento normativo nazionale)
NI een internationale norm overnemen (in een nationaal normatief document)
Sv överföring av en internationell standard (till ett nationellt regelgivande dokument)

10.2 D Verwendung eines normativen Dokumentes
Es aplicación de un documento normativo
I applicazione di un documento normativo
NI toepassing van een normatief document
Sv tillämpning av ett regelgivande dokument

10.2.1 D direkte Verwendung einer internationalen Norm
Es aplicación directa de una norma internacional
I applicazione diretta di una norma internazionale
NI directe [rechtstreekse] toepassing van een internationale norm
Sv direkt tillämpning av en internationell standard

10.2.2 D indirekte Verwendung einer internationalen Norm
Es aplicación indirecta de una norma internacional
I applicazione indiretta di una norma internazionale
NI indirecte [onrechtstreekse] toepassing van een internationale norm
Sv indirekt tillämpning av en internationell standard

11 References to standards in regulations

11.1 reference to standards (in regulations): Reference to one or more *standards* in place of detailed *provisions* within a *regulation*.

NOTES

1 A *reference to standards* is either dated, undated or general and at the same time either exclusive or indicative.

2 A *reference to standards* may be linked to a more general legal *provision* referring to the *state of the art* or *acknowledged rules of technology*. Such a *provision* may also stand alone.

11.2 Precision of reference

11.2.1 dated reference (to standards): *Reference to standards* that identifies one or more specific *standards* in such a way that later *revisions* of the *standard* or *standards* are not to be applied unless the *regulation* is modified.

NOTE — The *standard* is usually identified by its number and either date or edition. The title may also be given.

11.2.2 undated reference (to standards): *Reference to standards* that identifies one or more specific *standards* in such a way that later *revisions* of the *standard* or *standards* are to be applied without the need to modify the *regulation*.

NOTE — The *standard* is usually identified only by its number. The title may also be given.

11.2.3 general reference (to standards): *Reference to standards* that designates all *standards* of a specified *body* and/or in a particular field without identifying them individually.

11.3 Strength of reference

11.3.1 exclusive reference (to standards): *Reference to standards* that states that the only way to meet the relevant *requirements* of a *technical regulation* is to comply with the *standard(s)* referred to.

11.3.2 indicative reference (to standards): *Reference to standards* that states that one way to meet the relevant *requirements* of a *technical regulation* is to comply with the *standard(s)* referred to.

NOTE — An *indicative reference to standards* is a form of *deemed-to-satisfy provision*.

11.4 mandatory standard: *Standard* the application of which is made compulsory by virtue of a general law or *exclusive reference* in a *regulation*.

11 Référence aux normes dans la réglementation

11.1 référence aux normes (dans la réglementation): Référence à une ou plusieurs *normes* se substituant à l'énoncé de *dispositions* détaillées dans un *règlement*.

NOTES

1 Une *référence aux normes* peut être datée, non datée ou générale; elle peut être exclusive ou indicative.

2 Une *référence aux normes* peut être liée à une *disposition* légale plus générale se référant à l'*état actuel de la technique* ou à des *règles techniques reconnues*. Une telle *disposition* peut également se suffire à elle-même.

11.2 Précision de la référence

11.2.1 référence datée (aux normes): *Référence aux normes* par la désignation d'une ou plusieurs *normes* déterminées de telle façon que les *révisions* ultérieures de cette ou de ces *normes* ne soient pas applicables à moins d'une modification du *règlement*.

NOTE — La *norme* est généralement désignée par son numéro et une date ou une édition. Son titre peut aussi être mentionné.

11.2.2 référence non datée (aux normes): *Référence aux normes* par la désignation d'une ou plusieurs *normes* déterminées de telle façon que les *révisions* ultérieures de cette ou de ces *normes* soient applicables sans qu'il soit nécessaire de modifier le *règlement*.

NOTE — La *norme* n'est généralement désignée que par son numéro. Son titre peut aussi être mentionné.

11.2.3 référence générale (aux normes): *Référence aux normes* par la désignation de toutes les *normes* d'un *organisme* donné et/ou dans un domaine particulier sans les identifier individuellement.

11.3 Force de la référence

11.3.1 référence exclusive (aux normes): *Référence aux normes* selon laquelle le seul moyen de satisfaire aux *exigences* concernées d'un *règlement technique* est de se conformer à la/aux *norme(s)* citée(s) en référence.

11.3.2 référence indicative (aux normes): *Référence aux normes* selon laquelle l'un des moyens de satisfaire aux *exigences* concernées d'un *règlement technique* est de se conformer à la/aux *norme(s)* citée(s) en référence.

NOTE — Une *référence indicative aux normes* est une forme de « *disposition réputée satisfaire à* ».

11.4 norme obligatoire: *Norme* dont l'application est rendue obligatoire en vertu d'une loi de portée générale ou d'une *référence exclusive* dans un *règlement*.

11 Ссылки на стандарты в регламентах

11.1 ссылка на стандарты (в регламентах): Ссылка на один или несколько *стандартов* вместо детального изложения *положений в регламенте*.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Ссылки могут быть с твердой идентификацией, со скользящей идентификацией или общими, при этом либо обязательными, либо индикативными.

2 Ссылка на стандарты может быть связана с более общим юридическим положением, относящимся к уровню развития техники или признанным техническим правилам. Такое положение может стоять отдельно.

11.2 Точность ссылок

11.2.1 ссылка (на стандарты) с твердой идентификацией: Ссылка на стандарты, идентифицирующая один или несколько конкретных *стандартов* таким образом, чтобы последующие *пересмотры стандарта* или *стандартов* имели силу только после внесения изменений в *регламент*.

ПРИМЕЧАНИЕ — Стандарт обычно идентифицируется с помощью номера и даты издания или номера издания. Может быть указано и название *стандарта*.

11.2.2 ссылка (на стандарты) со скользящей идентификацией: Ссылка на стандарты, идентифицирующая один или несколько конкретных *стандартов* таким образом, чтобы последующие *пересмотры* указанного *стандарта* или *стандартов* имели силу без внесения изменений в *регламент*.

ПРИМЕЧАНИЕ — Стандарт обычно идентифицируется только с помощью номера. Может быть указано и название *стандарта*.

11.2.3 общая ссылка (на стандарты): Ссылка на стандарты, обозначающая все стандарты, принятые конкретным органом и/или в определенной области, без идентификации их по отдельности.

11.3 Сила ссылок

11.3.1 обязательная ссылка (на стандарты): Ссылка на стандарты, указывающая, что единственным путем достижения *соответствия* определенным *требованиям технического регламента* является соблюдение указанных *стандартов*.

11.3.2 индикативная ссылка (на стандарты): Ссылка на стандарты, указывающая, что одним из путей достижения *соответствия* определенным *требованиям технического регламента* является соблюдение указанных *стандартов*.

ПРИМЕЧАНИЕ — Индикативная ссылка на стандарты является формой *положения*, направленного на достижение *соответствия*.

11.4 обязательный стандарт: Стандарт, применение которого обязательно по общему закону или в соответствии с *обязательной ссылкой в регламенте*.

11.1 D Bezugnahme [Verweisung] auf Normen (in Vorschriften)
Es referencia a normas (en los reglamentos)
I rinvio a norme (nei regolamenti)
NI verwijzing naar normen (in verordeningen)
Sv hänvisning till standard (i föreskrifter)

11.2.1 D datierte [starre] Bezugnahme (auf Normen)
Es referencia con fecha (a normas)
I rinvio rigido (a norme)
NI gedateerde verwijzing (naar normen)
Sv daterad hänvisning (till standard)

11.2.2 D undatierte [gleitende] Bezugnahme (auf Normen)
Es referencia sin fecha (a normas)
I rinvio non rigido [scorrevole] (a norme)
NI ongedateerde verwijzing (naar normen)
Sv odaterad hänvisning (till standard)

11.2.3 D allgemeine Bezugnahme (auf Normen)
Es referencia general (a normas)
I rinvio generico (a norme)
NI algemene verwijzing (naar normen)
Sv generell hänvisning (till standard)

11.3.1 D ausschließliche Bezugnahme (auf Normen)
Es referencia exclusiva (a normas)
I rinvio vincolante (a norme)
NI uitsluitende verwijzing (naar normen)
Sv ovillkorlig hänvisning (till standard)

11.3.2 D hinweisende Bezugnahme (auf Normen)
Es referencia indicativa (a normas)
I rinvio consigliato (a norme)
NI indicatieve verwijzing (naar normen)
Sv exemplifierande hänvisning (till standard)

11.4 D (rechts)verbindliche Norm
Es norma obligatoria
I norma obbligatoria
NI verplichte norm
Sv föreskriven standard

12 Testing

NOTE — Definitions of terms relevant to *testing* but relating to measurement standards can be found in the *International vocabulary of basic and general terms in metrology (VIM)*.

12.1 test: Technical operation that consists of the determination of one or more characteristics of a given product, process or service according to a specified procedure.

12.2 test method: Specified technical procedure for performing a *test*.

12.3 test report: Document that presents *test* results and other information relevant to a *test*.

12.4 testing laboratory: Laboratory that performs *tests*.

NOTE — The term "*testing laboratory*" can be used in the sense of a legal entity, a technical entity or both.

12.5 interlaboratory test comparisons: Organization, performance and evaluation of *tests* on the same or similar items or materials by two or more laboratories in accordance with predetermined conditions.

12.6 (laboratory) proficiency testing: Determination of laboratory testing performance by means of *interlaboratory test comparisons*.

13 Conformity — General concepts

13.1 conformity: Fulfilment by a product, process or service of all *requirements* specified.

13.2 third party: Person or *body* that is recognized as being independent of the parties involved, as concerns the issue in question.

NOTE — Parties involved are usually supplier ("first party") and purchaser ("second party") interests.

12 Essais

NOTE — Les définitions des termes se rapportant aux *essais*, mais ayant trait à des étalons de mesure figurent dans le *Vocabulaire international des termes fondamentaux et généraux de métrologie (VIM)*.

12.1 essai: Opération technique qui consiste à déterminer une ou plusieurs caractéristiques d'un produit, processus ou service donné, selon un mode opératoire spécifié.

12.2 méthode d'essai: Procédure technique définie pour la réalisation d'un *essai*.

12.3 rapport d'essai: Document qui présente les résultats d'un *essai* et d'autres informations s'y rapportant.

12.4 laboratoire d'essais: Laboratoire qui procède à des *essais*.

NOTE — Le terme «*laboratoire d'essais*» peut être utilisé dans le sens d'une entité légale ou d'une entité technique ou des deux.

12.5 essais d'intercomparaison: Organisation, exécution et évaluation d'*essais* sur des objets ou des matériaux identiques ou semblables par au moins deux laboratoires différents dans des conditions prédéterminées.

12.6 essai d'aptitude (d'un laboratoire): Évaluation des performances d'un laboratoire en matière d'*essais*, au moyen d'*essais d'intercomparaison*.

13 Évaluation de conformité — Notions générales

13.1 conformité: Le fait pour un produit, un processus ou un service de répondre à toutes les *exigences* spécifiées.

13.2 tierce partie: Personne ou *organisme* reconnu indépendant des parties en cause, en ce qui concerne le sujet en question.

NOTE — Les parties en cause représentent généralement les intérêts du fournisseur («*première partie*») et ceux de l'acheteur («*seconde partie*»).

12 Испытания

ПРИМЕЧАНИЕ — Определения терминов, имеющих отношение к *испытаниям*, но касающихся эталонов, можно найти в *Международном словаре основных и общих терминов в области метрологии (VIM)*.

12.1 испытание: Техническая операция, заключающаяся в установлении одной или нескольких характеристик данной продукции, процесса или услуги в соответствии с установленной процедурой.

12.2 метод испытания: Установленные технические правила проведения *испытаний*.

12.3 протокол испытаний: Документ, содержащий результаты *испытания* и другую информацию, относящуюся к *испытаниям*.

12.4 испытательная лаборатория: Лаборатория, которая проводит *испытания*.

ПРИМЕЧАНИЕ — Термин „*испытательная лаборатория*“ может использоваться в значении юридического или технического органа или в значении того и другого.

12.5 межлабораторные сравнительные испытания: Организация, проведение и оценка *испытаний* одних и тех же или подобных изделий или материалов двумя или несколькими различными лабораториями в соответствии с заранее установленными условиями.

12.6 проверка (лаборатории) на качество проведения испытаний: Установление способности данной лаборатории проводить *испытания* посредством *межлабораторных сравнительных испытаний*.

12.1 D Prüfung
Es ensayo
I prova
NI proef
Sv provning

12.2 D Prüfverfahren
Es método de ensayo
I metodo di prova
NI beproevingsmethode
Sv provningsmetod

12.3 D Prüfbericht
Es informe de ensayo
I rapporto di prova
NI beproevingsverslag
Sv provningsprotokoll; provningsrapport

12.4 D Prüfstelle
Es laboratorio de ensayo
I laboratorio di prova
NI beproevingslaboratorium
Sv provningsorgan

12.5 D Vergleichsversuch zwischen Prüfstellen
Es comparación de ensayos inter-laboratorios
I prove di confronto fra laboratori
NI interlaboratoriumproeven
Sv provningsjämförelse mellan provningsorgan

12.6 D (Prüfstellen-)Eignungsversuch
Es ensayo de aptitud (de un laboratorio)
I prove valutative (di un laboratorio)
NI geschiktheidsbeproeving (van een laboratorium)
Sv kvalifikationsprövning (av provningsorgan)

13 Соответствие — Общие понятия

13.1 соответствие: Соответствие продукции, процесса или услуги установленным *требованиям*.

13.2 третья сторона: Лицо или *орган*, признаваемые независимыми от участвующих сторон в рассматриваемом вопросе.

ПРИМЕЧАНИЕ — Участвующие стороны представляют, как правило, интересы поставщиков (первая сторона) и покупателей (вторая сторона).

13.1 D Konformität; Übereinstimmung
Es conformidad
I conformità
NI overeenkomst(igheid); conformiteit
Sv överensstämmelse

13.2 D (unparteiischer) Dritter; ("dritte Partei")
Es tercera parte
I terzi
NI derde
Sv tredje part

13.3 declaration of conformity (deprecated: self-certification): Statement by a supplier, claiming under his sole responsibility that a product, process or service is in *conformity* with a specific *standard* or other *normative document*.

NOTE — The term "self-certification" should no longer be used, in order to avoid any confusion with the concept of certification, which should imply the involvement of a *third party*.

13.4 attestation of conformity: Action by a *third-party testing laboratory*, demonstrating that the specific sample tested is in *conformity* with a specific *standard* or other *normative document*.

13.5 certification of conformity: Action by a *third party*, demonstrating that adequate confidence is provided that a duly identified product, process or service is in *conformity* with a specific *standard* or other *normative document*.

14 Certification activities

14.1 certification system: System that has its own rules of procedure and management for carrying out *certification of conformity*.

NOTES

- 1 *Certification systems* may be operated at, for example, national, regional or international level.
- 2 The central *body* that conducts and administers a *certification system* may decentralize its activities and rights to certify *conformity*.

14.2 certification scheme: *Certification system* as related to specified products, processes or services to which the same particular *standards* and rules, and the same procedure, apply.

NOTE — The term "certification programme" is used in some countries to cover the same concept as "*certification scheme*".

14.3 certification body: *Body* that conducts *certification of conformity*.

NOTE — A *certification body* may operate its own testing and inspection activities or oversee these activities carried out on its behalf by other *bodies*.

14.4 inspection body (for certification): *Body* that performs inspection services on behalf of a *certification body*.

13.3 déclaration de conformité (à déconseiller: autocertification): Déclaration faite par un fournisseur, annonçant sous sa seule responsabilité qu'un produit, un processus ou un service est *conforme* à une *norme* ou un autre *document normatif* spécifié.

NOTE — L'expression « autocertification » ne devrait plus être utilisée afin que soit évitée toute confusion avec le concept de certification qui implique l'intervention d'une *tierce partie*.

13.4 attestation de conformité: Acte par lequel un *laboratoire d'essais, tierce partie*, témoigne que l'objet soumis à l'essai est *conforme* à une *norme* ou à un autre *document normatif* spécifié.

13.5 certification de conformité: Acte par lequel une *tierce partie* témoigne qu'il est raisonnablement fondé de s'attendre à ce qu'un produit, processus ou service dûment identifié soit *conforme* à une *norme* ou à un autre *document normatif* spécifié.

14 Activités de certification

14.1 système de certification: Système ayant ses propres règles de procédure et de gestion et destiné à procéder à la *certification de conformité*.

NOTES

- 1 Les *systèmes de certification* peuvent être gérés au niveau national, régional ou international.
- 2 L'*organisme* central qui anime et administre un *système de certification* peut décentraliser ses activités de certification et déléguer ses droits de certifier la *conformité*.

14.2 système particulier de certification: *Système de certification* appliqué à des produits, processus ou services spécifiés auxquels s'appliquent les mêmes *normes* et règles particulières, et la même procédure.

NOTE — Le terme « programme de certification » recouvre dans certains pays le même concept que « *système particulier de certification* ».

14.3 organisme de certification: *Organisme* qui procède à la *certification de conformité*.

NOTE — Un *organisme de certification* peut conduire ses propres activités d'essai et de contrôle ou superviser les travaux effectués en son nom par d'autres *organismes*.

14.4 organisme de contrôle (en matière de certification): *Organisme* qui procède à des opérations de contrôle pour le compte d'un *organisme de certification*.

13.3 заявление о соответствии (ндп. самосертификация): Заявление поставщика, под его полную ответственность, о том, что продукция, процесс или услуга соответствуют конкретному стандарту или другому нормативному документу.

ПРИМЕЧАНИЕ — Во избежание путаницы с понятием „сертификация“, которое предполагает причастность *третьей стороны*, не следует больше использовать термин „самосертификация“.

13.4 удостоверение соответствия: Действие испытательной лаборатории *третьей стороны*, доказывающее, что конкретный испытанный образец соответствует конкретному стандарту или другому нормативному документу.

13.5 сертификация соответствия: Действие *третьей стороны*, доказывающее, что обеспечивается необходимая уверенность в том, что должным образом идентифицированная продукция, процесс или услуга соответствует конкретному стандарту или другому нормативному документу.

14 Деятельность по сертификации

14.1 система сертификации: Система, располагающая собственными правилами процедуры и управления для проведения *сертификации соответствия*.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Системы сертификации могут действовать, например, на национальном, региональном или международном уровнях.

2 Центральный орган, который управляет *системой сертификации* и осуществляет надзор за данной системой, может передавать свои полномочия в отношении деятельности по сертификации и право на *сертификацию соответствия*.

14.2 система сертификации однородной продукции (процессов, услуг): Система *сертификации*, относящаяся к определенной продукции, процессам или услугам, для которых применяются одни и те же конкретные стандарты и правила и та же самая процедура.

ПРИМЕЧАНИЕ — В некоторых странах используется английский термин „certification programme“, относящийся к тому же самому понятию, что и термин „certification scheme“.

14.3 орган по сертификации: Орган, проводящий *сертификацию соответствия*.

ПРИМЕЧАНИЕ — Орган по сертификации может сам проводить испытания и контроль за испытаниями или же осуществлять надзор за этой деятельностью, проводимой по его поручению другими органами.

14.4 контролирующий орган (в области сертификации): Орган, осуществляющий по поручению органа по сертификации деятельность по контролю.

13.3 D Konformitätserklärung
Es declaración de conformidad
I dichiarazione di conformità
NI overeenkomstigheidsverklaring
Sv försäkran om överensstämmelse
(inte: egenförsäkran)

13.4 D Nachweis der Konformität
Es atestación de conformidad
I attestazione di conformità
NI overeenkomstigheidsattestering
Sv bestyrkande av överensstämmelse

13.5 D Bescheinigung der Konformität
Es certificación de conformidad
I certificazione di conformità
NI overeenkomstigheidscertificering
Sv certifiering av överensstämmelse

14.1 D Zertifikationssystem
Es sistema de certificación
I sistema di certificazione
NI certificatiesysteem
Sv certifieringssystem

14.2 D Zertifikationsschema
Es esquema de certificación
I sistema particolare di certificazione
NI certificatieschema
Sv certifieringsordning

14.3 D Zertifikationsinstitut
Es organismo de certificación
I organismo di certificazione
NI certificatie-instelling
Sv certifieringsorgan

14.4 D Überwachungsinstitut (für Zertifikation)
Es organismo de inspección (para certificación)
I organismo di ispezione (per certificazione)
NI keuringsinstelling (bij certificatie)
Sv kontrollorgan (för certifiering)

14.5 licence (for certification): Document, issued under the rules of a *certification system*, by which a *certification body* grants to a person or *body* the right to use *certificates* or *marks of conformity* for its products, processes or services in accordance with the rules of the relevant *certification scheme*.

14.6 applicant (for certification): Person or *body* that seeks to obtain a *licence* from a *certification body*.

14.7 licensee (for certification): Person or *body* to which a *certification body* has granted a *licence*.

14.8 certificate of conformity: Document issued under the rules of a *certification system*, indicating that adequate confidence is provided that a duly identified product, process or service is in *conformity* with a specific *standard* or other *normative document*.

14.9 mark of conformity (for certification): Protected mark, applied or issued under the rules of a *certification system*, indicating that adequate confidence is provided that the relevant product, process or service is in *conformity* with a specific *standard* or other *normative document*.

14.10 access to a certification system: Opportunity for an *applicant* to obtain certification under the rules of the system.

14.11 participant in a certification system: *Certification body* that operates under the rules of the system without having the opportunity to take part in the management of the system.

14.12 member of a certification system: *Certification body* that operates under the rules of the system and has the opportunity to take part in the management of the system.

14.5 licence (en matière de certification): Document délivré conformément aux règles d'un *système de certification* par lequel un *organisme de certification* accorde à une personne ou à un *organisme* le droit d'utiliser des *certificats* ou *marques de conformité* pour ses produits, processus ou services conformément aux règles du *système particulier de certification* s'y rapportant.

14.6 demandeur (en matière de certification): Personne ou *organisme* qui cherche à obtenir une *licence* d'un *organisme de certification*.

14.7 licencié (en matière de certification): Personne ou *organisme* auquel un *organisme de certification* a accordé une *licence*.

14.8 certificat de conformité: Document délivré conformément aux règles d'un *système de certification*, indiquant avec un niveau suffisant de confiance qu'un produit, processus ou service dûment identifié est *conforme* à une *norme* ou à un autre *document normatif* spécifié.

14.9 marque de conformité (en matière de certification): Marque protégée, apposée ou délivrée selon les règles d'un *système de certification*, indiquant avec un niveau suffisant de confiance que le produit, processus ou service visé est conforme à une *norme* ou à un autre *document normatif* spécifié.

14.10 accès à un système de certification: Possibilité pour un *demandeur* d'obtenir une certification selon les règles du système.

14.11 participant à un système de certification: *Organisme de certification* qui opère selon les règles du système sans avoir la possibilité de participer à la gestion du système.

14.12 membre d'un système de certification: *Organisme de certification* qui opère selon les règles du système et qui a la possibilité de participer à la gestion du système.

14.5 свидетельство (в области сертификации) (лицензия): Документ, изданный в соответствии с правилами *системы сертификации*, посредством которого *орган по сертификации* наделяет лицо или *орган* правом использовать *сертификаты* или *знаки соответствия* для своей продукции, процессов или услуг в соответствии с правилами соответствующей *системы сертификации*.

14.6 соискатель свидетельства (в области сертификации): Лицо или *орган*, добивающиеся получения соответствующего *свидетельства* от *органа по сертификации*.

14.7 обладатель свидетельства (в области сертификации) (лицензиат): Лицо или *орган*, которому каким-либо *органом по сертификации* выдано соответствующее *свидетельство*.

14.8 сертификат соответствия: Документ, изданный в соответствии с правилами *системы сертификации*, указывающий, что обеспечивается необходимая уверенность в том, что должным образом идентифицированная продукция, процесс или услуга соответствует конкретному *стандарту* или другому *нормативному документу*.

14.9 знак соответствия (в области сертификации): Защищенный в установленном порядке знак, применяемый или выданный в соответствии с правилами *системы сертификации*, указывающий, что обеспечивается необходимая уверенность в том, что данная продукция, процесс или услуга соответствует конкретному *стандарту* или другому *нормативному документу*.

14.10 доступ к системе сертификации: Возможность для *соискателя свидетельства (в области сертификации)* пользоваться сертификацией согласно правилам системы.

14.11 участник системы сертификации: *Орган по сертификации*, действующий согласно правилам данной системы, но не имеющий возможности участвовать в управлении системой.

14.12 член системы сертификации: *Орган по сертификации*, действующий согласно правилам данной системы и имеющий возможность участвовать в управлении системой.

14.5 D Lizenz (für Zertifikation)
Es concesión (para certificación)
I licenza (per certificazione)
NI vergunning (bij certificatie)
Sv licens (för certifiering)

14.6 D Antragsteller (für Zertifikation)
Es petionario (para certificación)
I richiedente (per certificazione)
NI aanvrager (bij certificatie)
Sv sökande (för certifiering)

14.7 D Lizenznehmer (für Zertifikation)
Es titular (para certificación)
I licenziatario (per certificazione)
NI vergunninghouder (bij certificatie)
Sv licensinnehavare (för certifiering)

14.8 D Konformitätszertifikat
Es certificado de conformidad
I certificato di conformità
NI overeenkomstigheidscertificaat
Sv intyg om överensstämmelse

14.9 D Konformitätszeichen (für Zertifikation)
Es marca de conformidad (para certificación)
I marchio di conformità (per certificazione)
NI overeenkomstigheidsmerk (bij certificatie)
Sv märke för överensstämmelse (för certifiering)

14.10 D Zugang zu einem Zertifikationssystem
Es acceso a un sistema de certificación
I accesso ad un sistema di certificazione
NI toegang tot een certificatiesysteem
Sv tillgång till ett certifieringssystem

14.11 D Teilnehmer an einem Zertifikationssystem
Es participante en un sistema de certificación
I partecipante ad un sistema di certificazione
NI deelnemer aan een certificatiesysteem
Sv deltagare i ett certifieringssystem

14.12 D Mitglied eines Zertifikationssystems
Es miembro de un sistema de certificación
I membro di un sistema di certificazione
NI lid van een certificatiesysteem
Sv medlem i ett certifieringssystem

15 Recognition arrangements

15.1 recognition arrangement: Agreement that is based on the acceptance by one party of results, presented by another party, from the implementation of one or more designated functional elements of a *certification system*.

NOTES

1 Typical examples of *recognition arrangements* are testing arrangements, inspection arrangements and certification arrangements.

2 *Recognition arrangements* may be established at, for example, national, regional or international level.

15.2 unilateral arrangement: *Recognition arrangement* that covers the acceptance of one party's results by another party.

15.3 bilateral arrangement: *Recognition arrangement* that covers the acceptance of each other's results by two parties.

15.4 multilateral arrangement: *Recognition arrangement* that covers the acceptance of each other's results by more than two parties.

16 Accreditation of testing laboratories

NOTE — For ease of reading, the term "laboratory" has been used for "testing laboratory" in the terms defined below.

16.1 (laboratory) accreditation: Formal recognition that a *testing laboratory* is competent to carry out specific *tests* or specific types of *tests*.

NOTE — The term "*laboratory accreditation*" may cover the recognition of both the technical competence and the impartiality of a *testing laboratory* or only its technical competence. *Accreditation* is normally awarded following successful laboratory assessment and is followed by appropriate surveillance.

16.2 (laboratory) accreditation system: System that has its own rules of procedure and management for carrying out *laboratory accreditation*.

15 Arrangements de reconnaissance

15.1 arrangement de reconnaissance: Accord fondé sur l'acceptation, par une partie, des résultats, présentés par une autre partie, de la mise en œuvre d'un ou plusieurs éléments fonctionnels désignés d'un *système de certification*.

NOTES

1 Les arrangements d'essais, de contrôle et de certification constituent des exemples caractéristiques d'*arrangements de reconnaissance*.

2 Les *arrangements de reconnaissance* peuvent être établis au niveau national, régional ou international.

15.2 arrangement unilatéral: *Arrangement de reconnaissance* couvrant l'acceptation des résultats d'une partie par une autre partie.

15.3 arrangement bilatéral: *Arrangement de reconnaissance* couvrant l'acceptation réciproque des résultats de chacune des deux parties.

15.4 arrangement multilatéral: *Arrangement de reconnaissance* couvrant l'acceptation mutuelle des résultats de plus de deux parties.

16 Accréditation des laboratoires d'essais

NOTE — Pour alléger les termes définis ci-après, le terme «laboratoire» est utilisé à la place de «laboratoire d'essais».

16.1 accréditation (d'un laboratoire): Reconnaissance formelle de la compétence d'un *laboratoire d'essais* pour réaliser des *essais* ou types d'*essais* déterminés.

NOTE — Le terme «*accréditation d'un laboratoire*» peut recouvrir à la fois la reconnaissance de la compétence technique et de l'impartialité d'un *laboratoire d'essais* ou uniquement sa compétence technique. L'*accréditation* est normalement accordée à la faveur d'une évaluation satisfaisante du laboratoire et s'accompagne ensuite d'une surveillance appropriée.

16.2 système d'accréditation (de laboratoires): Système ayant ses propres règles de procédure et de gestion pour procéder à l'*accréditation de laboratoires*.